aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS

HD-S200

DIGITAL AUDIO TAPE RECORDER
MAGNETOFONO DE CINTA AUDIO DIGITAL

ENGLISH → See page 2.

DAT
Digital Audio Tape

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

COPYRIGHT

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the unit is being used.

DERECHOS DE AUTOR

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o casetes del país en el que vaya a emplear la unidad.

DROITS D'AUTEUR

Vérifier les lois sur les droits d'auteur concernant l'enregistrement de disques, d'émissions radio et de cassettes dans le pays ou l'appareil est utilisé.

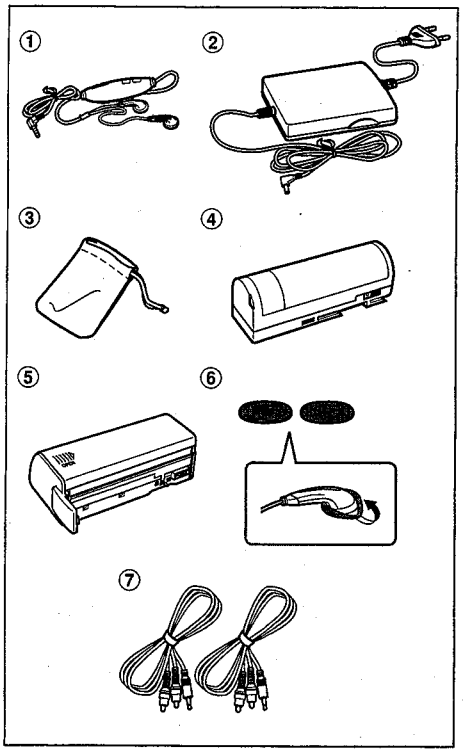


TABLE OF CONTENTS

FEATURES 4
PRECAUTIONS 6
PART IDENTIFICATION 10
POWER SOURCES 16

BEFORE OPERATION 22
INSERTING A CASSETTE 24
BEFORE RECORDING 26
DIGITAL SIGNAL RECORDING 30
ANALOG SIGNAL RECORDING 34
PLAYBACK 44
PROGRAMMED PLAYBACK 48
PLAYBACK THROUGH CONNECTED EQUIPMENT 50

SCMS (SERIAL COPY MANAGEMENT SYSTEM) 52
SUBCODES 54
MESSAGES ON THE DISPLAY WINDOW ... 60
TROUBLESHOOTING GUIDE 62
CARE AND MAINTENANCE 64
SPECIFICATIONS 66

ACCESSORIES

The following accessories are supplied with this unit. Make sure that all of them are contained in the package.

① Stereo headphones with remote control (1)
② AC adaptor AC-421E (1)
③ Carrying bag (1)
④ Rechargeable battery LIP-12 (1)
⑤ Battery case (1)
⑥ Ear pads (1 pair)
Attach them as shown in the figure.
⑦ Connection cords (stereo mini plug - pin plugs) (2)
⑧ Operating Instructions, etc.

ÍNDICE

CARACTERÍSTICAS 5
PRECAUCIONES 7
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 11
FUENTES DE ALIMENTACIÓN 17

ANTES DE LA OPERACIÓN 23
INSERCIÓN DE UN CASETE 25
ANTES DE GRABAR 27
GRABACIÓN DE SEÑALES DIGITALES 31
GRABACIÓN DE SEÑALES ANALÓGICAS 35
REPRODUCCIÓN 45
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA 49
REPRODUCCIÓN A TRAVÉS
DEL EQUIPO CONECTADO 51

SISTEMA DE ADMINISTRACIÓN
DE COPIA EN SERIE (SCMS) 53
SUBCÓDIGOS 55
MENSAJES DEL VISUALIZADOR 61
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN
DE PROBLEMAS 63
CUIDADOS Y MANTENIMIENTO 65
ESPECIFICACIONES 67

TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES 5
PRECAUTIONS 7
NOMENCLATURE 11
SOURCES D'ALIMENTATION 17

PREPARATIFS 23
MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE 25
AVANT L'ENREGISTREMENT 27
ENREGISTREMENT NUMERIQUE 31
ENREGISTREMENT ANALOGIQUE 35
LECTURE 45
LECTURE PROGRAMMEE 49
LECTURE VIA UN APPAREIL
RACCORDE 51

SCMS (SYSTEME DE PROTECTION
CONTRE LA COPIE ABUSIVE) 53
CODES DE REPERAGE 55
MESSAGES SUR L'AFFICHAGE 61
GUIDE DE DEPANNAGE 63
ENTRETIEN 65
SPECIFICATIONS 67

ACCESORIOS

Con esta unidad se suministran los accesorios siguientes. Compruebe si el paquete los contiene todos.

① Auriculares estéreo con controlador remoto (1)
② Adaptador de CA AC-421E (1)
③ Funda de transporte (1)
④ Batería LIP-12 (1)
⑤ Caja de pilas (1)
⑥ Almohadillas auriculares (1 par)
Fíjelas como se muestra en la figura.
⑦ Cables conectores (miniclavija estéreo - clavijas fono) (2)
⑧ Instrucciones de manejo, etc.

ACCESSOIRES

Les accessoires suivants sont fournis avec l'appareil. Vérifiez qu'ils sont présents dans le carton d'emballage.

① Ecouteurs stéréo avec télécommande (1)
② Adaptateur secteur AC-421E (1)
③ Sacoche de transport (1)
④ Pile rechargeable LIP-12 (1)
⑤ Etui à piles (1)
⑥ Oreillettes (1 paire)
Fixez-les comme indiqué sur l'illustration.
⑦ Cordons de raccordement (minifiche stéréo - fiches à broche) (2)
⑧ Mode d'emploi, etc.

FEATURES

Superb sound quality with digital recording/playback

Audio signals are digitalized and processed precisely. This makes possible extremely high-fidelity recording and playback, with wide dynamic range, low total harmonic distortion and high signal-to-noise ratio.

Optical digital input/output terminals

Recording and playback with optical digital signals are possible.

Two types of recording level settings

You can choose the recording level setting from two types according the need: manual recording level setting for high-fidelity recording of the source sound, and auto recording level setting.

Back-lit LCD and illuminated buttons

When the LCD window is back lit, the operation buttons of the unit are also illuminated.

Battery indicator signal

You can check the battery condition while the unit is in use.

Programmed playback of 16 tracks

The unit can store up to 16 tracks and play them back in any desired order.

Double-speed playback

Playback at double speed allows quick listening of a tape.

Analog signal recording with 44.1 kHz sampling frequency

A 44.1 kHz sampling frequency can be used for recording analog signals.

CARACTERÍSTICAS

Excelente calidad de sonido con grabación/reproducción digital
Las señales de audio se digitalizan y procesan con exactitud. Esto permite realizar grabaciones y reproducciones de fidelidad extremadamente alta, con una amplia gama dinámica, distorsión dinámica baja, y relación señal-ruido alta.

Terminales de entrada/salida digital óptica
Permiten la grabación y la reproducción de señales ópticas digitales.

Dos tipos de ajustes de niveles de grabación
Usted podrá elegir el ajuste del nivel de grabación entre dos tipos de acuerdo con sus necesidades: ajuste manual del nivel para grabación de alta fidelidad del sonido fuente, y ajuste automático del nivel de grabación.

Visualizador de cristal líquido con iluminación de fondo y botones iluminados
Al encender el visualizador de cristal, se iluminarán también los botones de operación de la unidad.

Indicador de estado de la batería/pilas
Usted podrá comprobar la condición de la batería/pilas mientras esté utilizando la unidad.

Reproducción programada de 16 canciones
La unidad podrá almacenar hasta 16 canciones y reproducirlas en el orden deseado.

Reproducción a doble velocidad
La reproducción a doble velocidad le permitirá escuchar rápidamente una cinta.

Grabación de señales analógicas con una frecuencia de muestreo de 44,1 kHz
La frecuencia de muestreo de 44,1 kHz podrá utilizarse para señales analógicas.

CARACTERISTIQUES

Superbe qualité sonore avec l'enregistrement/lecture numérique
La numérisation et la précision du traitement des signaux audio permettent d'obtenir un enregistrement et une lecture de grande fidélité avec une large plage dynamique, une distorsion harmonique totale faible et un rapport signal sur bruit élevé.

Bornes d'entrée/sortie numériques optiques
Elles permettent l'enregistrement et la lecture des signaux numériques optiques.

Deux méthodes de réglage du niveau d'enregistrement
Vous avez le choix entre deux méthodes de réglage du niveau d'enregistrement selon les besoins: réglage manuel pour un enregistrement haute fidélité de la source sonore et réglage automatique.

Affichage LCD rétro-éclairé et touches lumineuses
Quand l'affichage LCD est rétro-éclairé, les touches de fonction de l'appareil sont également éclairées.

Indicateur de l'état des piles
Vous pouvez contrôler l'état des piles pendant que l'appareil fonctionne.

Lecture programmée de 16 plages
L'appareil peut mémoriser jusqu'à 16 plages et les reproduire dans l'ordre de votre choix.

Lecture à double vitesse
La lecture à double vitesse permet d'écouter rapidement une cassette.

Enregistrement analogique à la fréquence d'échantillonnage de 44,1 kHz
Vous pouvez utiliser la fréquence d'échantillonnage 44,1 kHz pour enregistrer des signaux analogiques.

PRECAUTIONS

Power sources

This unit operates on the following power sources:

- Three LR6 (size AA) alkaline batteries
- Supplied rechargeable battery LIP-12
- AC house current with the supplied AC adaptor

On placement

Avoid placing the unit in the following places.

- Under direct sunlight or near a source of heat such as a heater. Never leave the unit in a closed automobile, or on the dashboard or parcel shelf. Excessive heat may deform the cabinet or cause malfunctioning.
- Where it is very dusty or sandy.
- In wet or humid areas, such as a bathroom.
- Near sources of strong magnetism, such as televisions, speakers or magnets.

For safety

- Do not attempt to disassemble this unit.
- Make sure that pins or other foreign objects do not get inside the unit; they may cause malfunctioning, or a safety hazard such as electrical shock.
- Take care not to drop the unit or subject it to strong shocks, which may cause malfunctioning.
- A small amount of electric current flows even if you are not operating the unit as long as the AC adaptor is plugged into a wall outlet. Disconnect the AC adaptor if you are not going to use it for a long time.

When listening through headphones

- For greater safety, do not use headphones while driving or cycling.
- Keep volume levels low to protect your ears.
- When using in a public place, keep volume levels low to avoid disturbing others nearby.

PRECAUCIONES

Fuentes de alimentación

Esta unidad puede funcionar con las fuentes de alimentación siguientes:

- Tres pilas alcalinas LR6 (tamaño AA)
- Batería LIP-12 suministrada
- Corriente de la red con el adaptador de CA suministrado

Ubicación

Evite colocar la unidad en los lugares siguientes.

- Bajo la luz solar directa o cerca de una fuente térmica, como un aparato de calefacción. No deje nunca la unidad en un automóvil cerrado, ni sobre el panel de instrumentos, ni la bandeja trasera. El calor excesivo podría deformar la caja o causar el mal funcionamiento de la unidad.
- Donde haya mucho polvo o humedad.
- Zonas húmedas, como en un cuarto de baño.
- Cerca de fuentes de magnetismo intenso, como televisores, altavoces, o imanes.

Seguridad

- No intente desarmar esta unidad.
- Cerciórese de que dentro de la unidad no entren alfileres ni demás objetos extraños, ya que podrían causar el mal funcionamiento, o provocar riesgos de descargas eléctricas.
- Tenga cuidado de no dejar caer la unidad ni de someterla a golpes intensos, ya que podría causar su mal funcionamiento.
- Aunque no esté utilizando la unidad, a través de la misma circulará una pequeña cantidad de corriente eléctrica, mientras el alimentador de CA permanezca enchufado en un tomacorriente de la red. Cuando no vaya a utilizar la unidad durante mucho tiempo, desenchufe el adaptador de CA del tomacorriente de la red.

Para escuchar a través de auriculares

- Para mayor seguridad, no utilice los auriculares mientras conduzca ni cuando vaya en bicicleta.
- Mantenga el nivel del volumen bajo a fin de proteger sus oídos.
- Cuando utilice la unidad en un lugar público, mantenga el nivel del volumen bajo a fin de no molestar a quienes se encuentren a su alrededor.

PRECAUTIONS

Sources d'alimentation

L'appareil peut fonctionner sur les sources d'alimentation suivantes:

- Trois piles alcalines LR6 (format AA)
- Pile rechargeable fournie LIP-12
- Courant secteur avec l'adaptateur CA fourni

Installation

Evitez d'installer l'appareil dans les endroits suivants:

- En plein soleil ou près d'une source de chaleur comme un chauffage. Ne laissez jamais l'appareil dans un véhicule fermé ou sur le tableau de bord ou la lunette arrière car la chaleur excessive pourrait déformer le boîtier ou endommager l'appareil.
- Dans un endroit exposé à la poussière ou à du sable.
- Dans un endroit humide, comme une salle de bain.
- Près d'une source de magnétisme puissante, comme un téléviseur, des enceintes ou un aimant.

Sécurité

- Ne pas essayer de démonter le coffret.
- Evitez que des petits objets, tels des épingles, ne pénètrent dans l'appareil car ils pourraient provoquer un mauvais fonctionnement ou un danger d'électrocution.
- Ne pas laisser tomber l'appareil ni le soumettre à des chocs violents car il risquerait de ne plus fonctionner.
- Tant que l'adaptateur secteur est branché sur une prise murale, une petite quantité de courant circule même si l'appareil est à l'arrêt. Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil pendant un certain temps, débranchez l'adaptateur secteur.

Utilisation des écouteurs

- Par mesure de sécurité, n'utilisez pas les écouteurs quand vous conduisez une voiture ou en bicyclette.
- Ecoutez à volume modéré pour protéger votre ouïe.
- Ecoutez également à volume modéré dans les lieux publics pour ne pas gêner les gens autour de vous.

Note on batteries

Dry cell batteries and the rechargeable battery can short-circuit or explode if mishandled. Observe the following and handle the batteries with care.

Rechargeable battery

- Do not carry the battery in a pocket or handbag together with metal objects such as pendants or key holders.
- Do not short-circuit the terminals.
- Use only the supplied AC adaptor to recharge the battery.
- Do not disassemble the battery, heat it or put it in water.
- Do not expose it to excessive vibration or shock.

Dry cell batteries

- Insert the batteries with the ⊕ and ⊖ marks correctly aligned.
- Do not use old batteries with new ones or mix different types of batteries together.
- Do not disassemble the battery, heat it or put it in water.
- Do not attempt to charge the battery.
- If the unit is not to be used for a long period of time, remove the batteries. If battery leakage occurs, remove the fluid from the battery case by wiping well with a dry soft cloth.

Dew condensation

If the unit is left in a room and made warm and damp by a heater, tiny water droplets may form inside the unit. This is known as condensation. Condensation may occur in the following cases:

- Soon after the heater is turned on in a cold room.
- Soon after the unit is moved into a warm place from a cold place.

If condensation occurs, "dew" appears on the display window and the cassette holder opens when any button is pressed. In such a case, remove the cassette and leave the unit for a few hours, until it operates normally.

Nota sobre la batería/las pilas

Las pilas y la batería pueden cortocircuitarse o explotar si las trata mal. Tenga en cuenta lo siguiente y trate la pila/las baterías con cuidado.

Batería

- No lleve la batería en un bolsillo ni en su bolsa junto con otros objetos metálicos, tales como pendientes o llaveros.
- No cortocircuite los terminales.
- Para cargar la batería, utilice solamente el adaptador de CA suministrado.
- No desarme la batería, no la caliente, ni la tire al agua.
- No exponga la batería a vibraciones ni a golpes.

Pilas

- Inserte las pilas con las marcas ⊕ y ⊖ correctamente alineadas.
- No utilice pilas viejas con otras nuevas, ni mezcle juntas pilas de tipos diferentes.
- No desarme las pilas, no las caliente, ni las tire al agua.
- No intente cargar las pilas.
- Cuando no vaya a utilizar la unidad durante mucho tiempo, extráigale las pilas. Si el electrólito de las pilas se fuga, limpie bien el compartimiento de las pilas con un paño suave y seco.

Condensación de humedad

Si deja la unidad en una sala calentada y humidificada, es posible que en el interior de la misma se formen diminutas gotas de agua. Esto se denomina condensación de humedad.
La condensación de humedad puede ocurrir en los casos siguientes:

- Inmediatamente después de haber puesto en funcionamiento el aparato de calefacción en una sala fría.
- Inmediatamente después de haber trasladado la unidad de un lugar frío a otro cálido.

Si se produce condensación de humedad, en el visualizador aparecerá "dew", y el portacasete se abrirá cuando presione un botón. En tal caso, extraiga el casete, y deje la unidad sin utilizar durante algunas horas, después de lo cual la unidad funcionará normalmente.

Remarque sur les piles

Les piles sèches et la pile rechargeable peuvent provoquer un court-circuit ou exploser en cas de manipulation incorrecte. Observez les précautions suivantes et manipulez les piles avec soin.

Pile rechargeable

- Ne transportez pas la pile dans une poche ou un sac avec d'autres objets métalliques comme des boucles d'oreilles ou un porte-clés.
- Ne pas court-circuiter les bornes de la pile.
- Utilisez uniquement l'adaptateur secteur fourni pour recharger la pile.
- Ne pas démonter la pile, ni la chauffer, ni l'immerger dans de l'eau.
- Ne pas exposer la pile à des vibrations excessives ni à des chocs.

Piles sèches

- Insérez les piles en respectant les signes de polarité ⊕ et ⊖.
- Ne pas utiliser des vieilles piles avec des neuves ni mélanger différents types de piles.
- Ne pas démonter les piles, ni les chauffer, ni les immerger dans de l'eau.
- N'essayez pas de recharger les piles.
- Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil pendant un certain temps, enlevez les piles. En cas de fuite des piles, enlevez toute trace de liquide de l'étui avec un chiffon doux et sec.

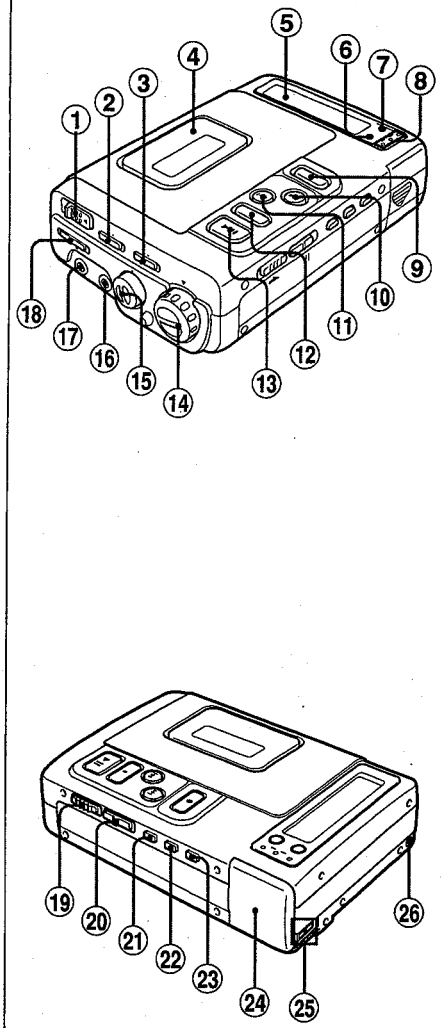
Condensation d'humidité

Si l'appareil se trouve dans une pièce humide et chauffée par un chauffage, des petites gouttes d'eau risquent de se former à l'intérieur de l'appareil. Ce phénomène est appelé condensation et peut se produire dans les cas suivants:

- Quand le chauffage vient d'être mis dans une pièce froide.
- Quand l'appareil vient d'être transporté d'une pièce froide à une pièce chaude.

En cas de condensation, "dew" apparaît sur l'affichage et le logement de cassette s'ouvre quand vous appuyez sur une touche. Dans ce cas, enlevez la cassette et laissez l'appareil tel quel pendant quelques heures jusqu'à ce qu'il fonctionne de nouveau normalement.

PART IDENTIFICATION



Main Unit

The number in the black circle ● indicates the page where the main use is explained.

① EJECT switch ●24
② REC LEVEL switch ●36
③ OUTPUT switch ●44●50
④ Cassette holder ●24
⑤ Display window
⑥ RESET button ●42
⑦ DISPLAY button ●42
⑧ BATT (battery) indicator signal ●16●20
⑨ ● RECORD button ●32●36
⑩ ▶▶I FF (fast-forward) button ●26●44●46
⑪ I◀◀ REW/REC REV (rewind/recording review) button ●26●38●44●46
⑫ ■ STOP button ●26●44●48
⑬ ▶II PLAY/PAUSE button ●32●36●44
⑭ REC VOL (recording volume) control ●40
⑮ HP VOL (headphone volume) control ●44
⑯ HP/LINE/DIGITAL OUT jack (stereo mini jack/optical jack) ●44
⑰ MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack (stereo mini jack/optical jack) ●30●34
⑱ INPUT switch ●36●40
⑲ KEY HOLD switch ●22
⑳ SP/LP/sampling frequency selector ●30●36
㉑ RENUMBER button ●58
㉒ ID ERASE button ●58
㉓ ID WRITE/PROGRAM button ●48●56
㉔ Rechargeable battery compartment ●16
㉕ External battery connector
㉖ DC 4.5V jack ●16●20

IDENTIFICACIÓN DE PARTES

Unidad principal

Los números indicados dentro de círculos negros señalan las páginas en las que se explican la utilización principal.

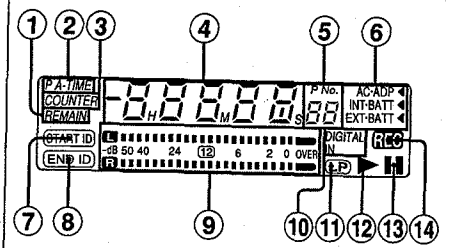
① Interruptor de expulsión (EJECT) ㉕
② Selector de nivel de grabación (REC LEVEL) ㊲
③ Selector de salida (OUTPUT) ㊺㊶
④ Portacasete ㉕
⑤ Visualizador
⑥ Botón de reposición (RESET) ㊸
⑦ Botón selector de visualización (DISPLAY) ㊸
⑧ Indicador de estado de la batería/las pilas (BATT) ⑰㉑
⑨ Botón de grabación (● RECORD) ㉝㊲
⑩ Botón de avance rápido (▶▶I FF) ㉗㊺㊼
⑪ Botón rebobinado/revisión de la grabación (I◀◀ REW/REC REV) ㉗㉙㊺㊼
⑫ Botón de parada (■ STOP) ㉗㊺㊾
⑬ Botón de reproducción/pausa (▶II PLAY/PAUSE) ㉝㊲㊺
⑭ Control del volumen de grabación (REC VOL) ㊶
⑮ Control de volumen de los auriculares (HP VOL) ㊺
⑯ Toma de salida para auriculares/línea/digital (HP/LINE/DIGITAL OUT) (minitoma estéreo/toma óptica) ㊺
⑰ Toma de entrada para micrófono/línea/digital (MIC/LINE IN/DIGITAL IN) (minitoma estéreo/toma digital) ㉛㉟
⑱ Selector de entrada (INPUT) ㉗㊶
⑲ Interruptor de bloqueo de botones (KEY HOLD) ㉓
⑳ Selector de reproducción estándar/larga/frecuencia de muestreo (SP/LP) ㉛㊲
㉑ Botón de renumeración (RENUMBER) ㊾
㉒ Botón de borrado de identificadores (ID ERASE) ㊾
㉓ Botón de escritura de identificadores/programación (ID WRITE/PROGRAM) ㊾㊼
㉔ Compartimiento de la batería ⑰
㉕ Conector para pilas exteriores
㉖ Toma de entrada para alimentación exterior (DC 4.5V) ⑰㉑

NOMENCLATURE

Appareil

Pour plus de détails sur l'utilisation des commandes, référez-vous aux pages indiquées dans un cercle noir.

① Commutateur d'éjection (EJECT) ㉕
② Sélecteur de niveau d'enregistrement (REL LEVEL) ㊲
③ Sélecteur de sortie (OUTPUT) ㊺㊶
④ Logement de cassette ㉕
⑤ Affichage
⑥ Touche de réinitialisation (RESET) ㊸
⑦ Touche d'affichage (DISPLAY) ㊸
⑧ Indicateur de capacité des piles (BATT) ⑰㉑
⑨ Touche d'enregistrement (● RECORD) ㉝㊲
⑩ Touche d'avance rapide (▶▶I FF) ㉗㊺㊼
⑪ Touche de rebobinage/revue d'enregistrement (I◀◀ REW/REC REV) ㉗㉙㊺㊼
⑫ Touche d'arrêt (■ STOP) ㉗㊺㊾
⑬ Touche de lecture/pause (▶II PLAY/PAUSE) ㉝㊲㊺
⑭ Commande de réglage du niveau d'enregistrement (REC VOL) ㊶
⑮ Commande de réglage du volume des écouteurs (HP VOL) ㊺
⑯ Prise de sortie écouteurs/ligne/numérique (HP/LINE/DIGITAL OUT) (mini-jack stéréo/jack optique) ㊺
⑰ Prise d'entrée microphone/ligne/numérique (MIC/LINE IN/DIGITAL IN) (mini-jack stéréo/jack optique) ㉛㉟
⑱ Sélecteur d'entrée (INPUT) ㉗㊶
⑲ Commutateur de blocage des commandes (KEY HOLD) ㉓
⑳ Sélecteur de mode d'enregistrement/fréquence d'échantillonnage (SP/LP) ㉛㊲
㉑ Touche de renumérotation (RENUMBER) ㊾
㉒ Touche d'effacement de code de repérage (ID ERASE) ㊾
㉓ Touche d'inscription de code de repérage/programmation (ID WRITE/PROGRAM) ㊾㊼
㉔ Logement de la pile rechargeable ⑰
㉕ Connecteur de pile externe
㉖ Prise d'entrée CC (DC 4,5 V) ⑰㉑



Display Window

In the illustration to the left, all displays are lit for identification.

① REMAIN display

② P-TIME (program time)/A-TIME (absolute time) display

③ COUNTER display

④ Absolute time/program time/tape counter/tape remaining time/sampling frequency/margin display

⑤ P No. (program number) display

"– –" appears when no program number is encoded or playback started in the middle of a track.

⑥ Power display

AC•ADP appears when the AC adaptor is connected, INT•BATT appears when a rechargeable battery is installed, and EXT•BATT appears when dry cell batteries are installed.

The power source in use is indicated by ◀ on the right side of the display.

⑦ START ID display

Flashes when a start ID is being encoded or erased. Lights up when a start ID is being played back.

⑧ END ID display

When the end ID which is encoded on the tape with another DAT unit is detected, the display appears and the tape stops.

You cannot encode the end ID with this unit.

⑨ Peak level meter

⑩ DIGITAL IN display

Appears during digital signal recording.

⑪ LP display

Appears during recording or playback in LP mode.

⑫ ▶ (play) display

⑬ ❚❚ (pause) display

⑭ REC (recording) display

Visualizador

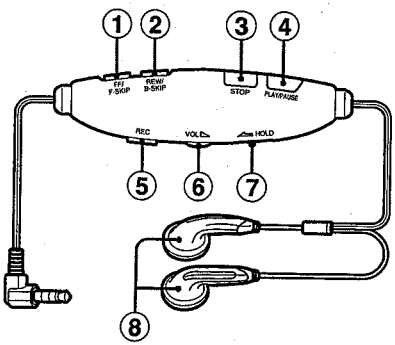
En la ilustración de la izquierda, se muestran todas las indicaciones por motivos de identificación.

① Indicación de tiempo restante (REMAIN)
② Indicación de tiempo de programa/tiempo absoluto (P-TIME/A-TIME)
③ Indicación del contador (COUNTER)
④ Indicador del tiempo absoluto/tiempo de programa/contador de la cinta/tiempo restante de la cinta/frecuencia de muestreo/margen
⑤ Indicador de número de programa (P No.)
Cuando no haya número de programa registrado, o cuando haya iniciado la reproducción en medio de una canción, aparecerá "– –".
⑥ Indicador de alimentación
AC•ADP aparecerá cuando conecte el adaptador de CA, INT•BATT aparecerá cuando haya instalado una batería, y EXT•BATT aparecerá cuando haya instalado pilas.
La fuente de alimentación utilizada se indicará mediante ◀ en la parte derecha el visualizador.
⑦ Indicador de identificador de comienzo (START ID)
Parpadeará cuando esté registrándose o borrándose un identificador de comienzo. Permanecerá en el visualizador cuando esté reproduciéndose un identificador de comienzo.
⑧ Indicador de identificador de finalización (END ID)
Aparecerá en el visualizador cuando se detecte el identificador de finalización registrado en una cinta con otra unidad de unidad digital, y la cinta se parará.
Usted no podrá registrar el identificador de finalización con esta unidad.
⑨ Medidor de nivel de pico
⑩ Indicador de entrada digital (DIGITAL IN)
Aparecerá durante la grabación de señales digitales.
⑪ Indicador de reproducción larga (LP)
Aparecerá durante la grabación o la reproducción en el modo LP.
⑫ Indicador de reproducción (▶)
⑬ Indicador de pausa (❚❚)
⑭ Indicador de grabación (REC)

Affichage

L'illustration de gauche représente l'affichage quand tous les indicateurs sont allumés pour que vous puissiez les identifier.

① Affichage du temps restant (REMAIN)
② Affichage du temps de programmation (P-TIME)/temps absolu (A-TIME)
③ Compteur (COUNTER)
④ Temps absolu/temps de programmation/compteur de bande/temps restant sur la bande/fréquence d'échantillonnage/marge
⑤ Numéro de programme (P No.)
"– –" apparaît si aucun numéro de programme n'a été enregistré ou si la lecture a commencé au milieu d'une plage.
⑥ Indicateur de source d'alimentation
AC•ADP apparaît quand l'adaptateur secteur est raccordé, INT•BATT apparaît quand la pile rechargeable est en place et EXT•BATT quand les piles sèches sont installées.
La source d'alimentation utilisée est indiquée par ◀ à droite de l'affichage.
⑦ Indicateur de code de départ (START ID)
Clignote lors de l'inscription ou de l'effacement d'un code de départ. S'allume lors de la lecture d'un code de départ.
⑧ Indicateur de code de fin (END ID)
Quand le code de fin de la cassette enregistré avec un autre appareil DAT est détecté, l'indicateur apparaît et la bande s'arrête.
Vous ne pouvez pas inscrire de code de fin avec cet appareil.
⑨ Crête-mètre
⑩ Indicateur d'entrée numérique (DIGITAL IN)
Apparaît pendant l'enregistrement numérique.
⑪ Indicateur LP
Apparaît pendant l'enregistrement ou la lecture en mode LP.
⑫ Indicateur de lecture (▶)
⑬ Indicateur de pause (❚❚)
⑭ Indicateur d'enregistrement (REC)



Remote Control

The buttons have the same functions as those buttons with the same names on the main unit.

① ▶▶| FF button
② |◀◀ REW button
③ ■ STOP button
④ ▶II PLAY/PAUSE button
⑤ ● REC button
⑥ VOL (headphone volume) control
⑦ HOLD switch
Slide the switch in the direction of the arrow to deactivate the buttons of the remote control.
⑧ Headphones

Controlador remoto

Los botones con el mismo nombre que los de la unidad principal poseen idénticas funciones.

① Botón de avance rápido (▶▶I FF)
② Botón de rebobinado (I◀◀ REW)
③ Botón de parada (■ STOP)
④ Botón de reproducción/pausa (▶II PLAY/PAUSE)
⑤ Botón de grabación (● REC)
⑥ Control de volumen de los auriculares (VOL)
⑦ Interruptor de bloqueo (HOLD)
Deslice el interruptor en el sentido de la flecha para desactivar los botones del controlador remoto.
⑧ Auriculares

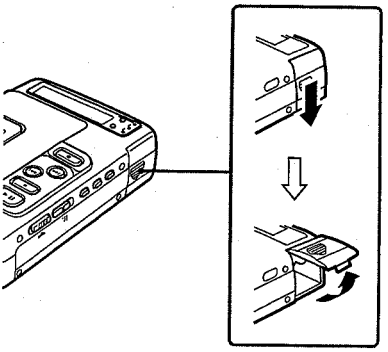
Télécommande

Les touches ont les mêmes fonctions que celles qui portent le même nom sur l'appareil.

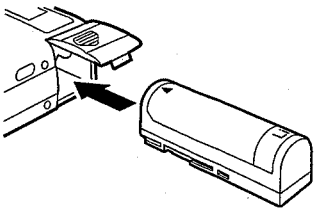
① Touche d'avance rapide (▶▶I FF)
② Touche de rebobinage (I◀◀ REW)
③ Touche d'arrêt (■ STOP)
④ Touche de lecture/pause (▶II PLAY/PAUSE)
⑤ Touche d'enregistrement (● REC)
⑥ Commande de réglage du volume des écouteurs (VOL)
⑦ Commutateur de blocage des commandes (HOLD)
Poussez le commutateur dans le sens de la flèche pour bloquer les commandes de la télécommande.
⑧ Ecouteurs

POWER SOURCES

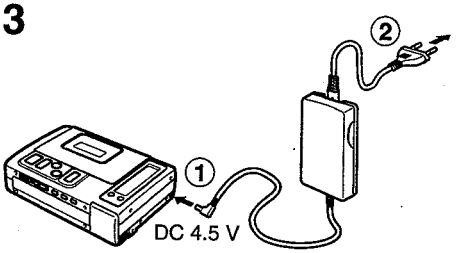
1



2



3



Rechargeable Battery

When the rechargeable battery is used for the first time or after a long period of time, charge the battery fully.

1 Open the rechargeable battery compartment.

2 Insert the rechargeable battery.

3 Connect the AC adaptor.

① to DC 4.5 V jack

② to a wall outlet

Charging is completed when the F (green) BATT signal turns off. (It takes about 1 hour and 30 minutes to fully recharge a discharged battery.)

Rechargeable battery life

The rechargeable battery life is approximately 2 hours 10 minutes for recording, and approximately 3 hours for playback.

Rechargeable battery condition

The BATT signal changes as below according to the condition of the battery.

Battery condition	Charged → Discharged
BATT signal	F → M → E (green) (yellow) (red)

The battery needs recharging when the E (red) BATT signal lights up. If you continue to use the unit, the E (red) BATT signal goes off and the unit turns off in about 30 seconds.

If the BATT signal does not light up in step 3 above

The battery is fully charged. You can use it without recharging.

FUENTES DE ALIMENTACIÓN

Batería

Antes de utilizar la batería por primera vez o después de no haberla utilizado durante mucho tiempo, cárguela completamente.

1 Abra el compartimiento de la batería.

2 Inserte la batería.

3 Conecte el adaptador de CA.

① a la toma DC 4,5 V

② a un tomacorriente de la red

La carga habrá finalizado cuando se apague el indicador BATT F (verde). (Para cargar una batería completamente descargada se tardará aproximadamente 1 hora y 30 minutos.)

Duración de la batería

La duración de la batería será de aproximadamente 2 horas y 10 minutos para grabación, y de unas 3 horas para reproducción.

Condición de la batería

El indicador BATT cambiará de la forma siguiente de acuerdo con la condición de la batería.

Condición de la batería	Cargada → Descargada
Indicador BATT	F → M → E (verde) (amarillo) (rojo)

La batería tendrá que cargarse cuando se encienda el indicador BATT E (rojo). Si continuase utilizando la unidad, el indicador BATT E (rojo) se apagaría, y la alimentación de la unidad se desconectaría después de unos 30 segundos.

Si el indicador BATT no se enciende en el paso 3 anterior

La batería estará completamente cargada. Usted podrá utilizarla sin recargarla.

SOURCES D'ALIMENTATION

Pile rechargeable

Lors de la première utilisation de la pile rechargeable ou après une longue période d'inutilisation, rechargez-la complètement.

1 Ouvrez le logement de la pile rechargeable.

2 Insérez la pile rechargeable.

3 Branchez l'adaptateur CA.

① sur la prise DC 4,5 V

② sur une prise murale.

La recharge est terminée quand l'indicateur BATT F (vert) s'éteint. (La recharge complète d'une pile vide dure environ 1 heure et 30 minutes.)

Autonomie de la pile rechargeable

La pile rechargeable a une autonomie de 2 heures et 10 minutes environ pour l'enregistrement et de 3 heures environ pour la lecture.

Etat de la pile rechargeable

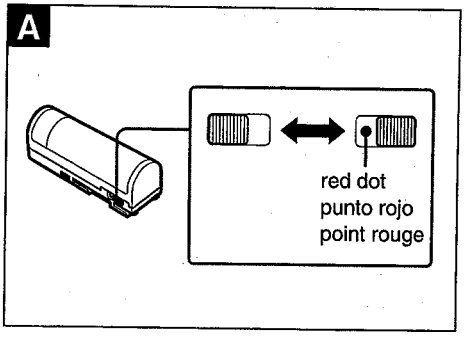
L'indicateur BATT change comme indiqué ci-dessous en fonction de la l'état de recharge de la pile.

Etat de recharge de la pile	Déchargée → Chargée
Indicateur BATT	F → M → E (vert) (jaune) (rouge)

Vous devez recharger la pile quand l'indicateur BATT E (rouge) s'allume. Si vous continuez d'utiliser l'appareil, l'indicateur BATT E (rouge) s'éteint et l'appareil se met hors tension au bout de 30 secondes.

Si l'indicateur BATT ne s'allume pas à l'étape 3 ci-dessus

La pile est complètement chargée. Vous n'avez pas besoin de la recharger pour l'utiliser.



Useful tips on rechargeable battery

- It is useful to purchase a spare rechargeable battery (Sony LIP-12).
- There is a manually operated charge status indicator switch on the rechargeable battery. Slide the switch so that the red dot is visible when the battery power is used up. Slide the switch in the other direction so that the red dot is not visible when the battery is fully charged. → A

Note

- Use only the supplied AC adaptor to recharge the battery.
- When recharging the battery for the first time or after not using it for a long period of time, the battery life may be shorter even after fully recharging. In such a case, repeat recharging and discharging several times so that the condition becomes normal.
- The supplied rechargeable battery can be recharged approximately 300 times. When the battery life reaches about half of the normal level, replace it with a new battery (Sony LIP-12).
- To prolong the life of the rechargeable battery, recharge and store the battery within a temperature range of 10°C - 30°C.
- To maintain optimum performance of the battery, recharge it at least once a year even if the battery is not used.

Consejos útiles sobre la batería

- Puede resultar muy útil adquirir una batería de repuesto (LIP-12 Sony).
- En la batería existe un mando indicador del estado de carga accionado manualmente. Deslice el mando de forma que el punto rojo quede visible cuando haya utilizado la energía de la batería. Deslícelo en sentido contrario, de forma que el punto rojo no se vea, cuando haya cargado completamente la batería. → A

Nota

- Para recargar la batería, utilice solamente el adaptador de CA suministrado.
- Cuando cargue la batería por primera vez, o después de no haberla utilizado durante mucho tiempo, la duración de la misma puede ser más corta incluso después de haberla cargado. En tal caso, repita varias veces la recarga y la carga hasta que vuelva a la condición normal.
- La batería suministrada podrá recargarse unas 300 veces. Cuando la batería dure aproximadamente la mitad del nivel normal, reemplácela por otra nueva (LIP-12 Sony).
- Para prolongar la duración de la batería, recárguela y guárdela en una gama de temperaturas de 10 a 30°C.
- Para mantener el rendimiento de la batería, recárguela una vez al año por lo menos aunque no vaya a utilizarla.

Conseils utiles au sujet de la pile rechargeable

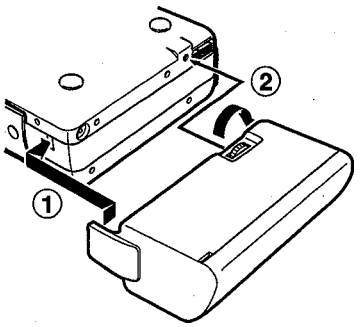
- Il est utile de prévoir une pile rechargeable de rechange (Sony LIP-12).
- La pile rechargeable dispose d'un commutateur qui indique l'état de recharge. Poussez le commutateur de sorte que le point rouge soit visible quand la pile est épuisée. Poussez le commutateur dans l'autre sens pour recouvrir le point rouge quand la pile est complètement chargée. → A

Remarque

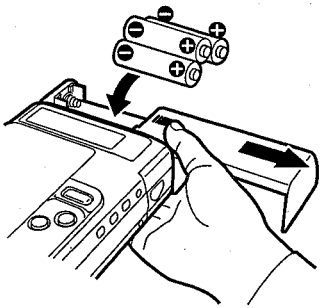
- Utilisez uniquement l'adaptateur secteur fourni pour recharger la pile.
- Lorsque vous rechargez la pile pour la première fois ou après une longue période d'inutilisation, l'autonomie de la pile risque d'être plus courte même si vous la rechargez complètement. Cependant, au bout de plusieurs cycles de recharge et de décharge, la pile retrouvera son autonomie normale.
- La pile rechargeable fournie peut être rechargée environ 300 fois. Quand l'autonomie de fonctionnement a réduit de moitié, remplacez la pile par une neuve (Sony LIP-12).
- Afin de prolonger la durée de vie de la pile rechargeable, rechargez et rangez la pile dans une plage de température comprise entre 10°C et 30°C.
- Pour éviter une réduction des performances de la pile, rechargez-la au moins une fois par an même si vous ne l'utilisez pas.

A

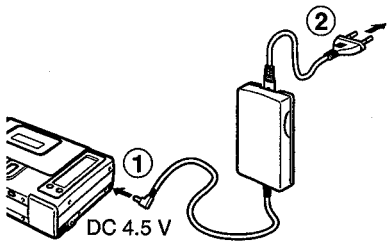
1



2



B



Dry Cell Batteries → A

Make sure to use LR6 alkaline batteries.

1 Attach the battery case.

① Fit the catch into the cavity.

② Fit the screw into the hole and screw down the battery case.

2 Insert three LR6 (size AA) alkaline batteries with the ⊕ and ⊖ marks properly aligned.

Dry cell battery condition

The BATT signal changes as below according to the condition of the batteries.

Battery condition	Charged → Discharged
BATT signal	F → M → E (green) (yellow) (red)

Replace all the batteries with new ones when the E (red) BATT signal lights up. If you continue to use the unit, the E (red) BATT signal goes off and the unit turns off in about 30 seconds.

For longer operation

Up to 5 hours 15 minutes of playback is possible when a fully charged rechargeable battery is used together with the new alkaline batteries. The rechargeable battery is used first, and when it is worn out, the power source is automatically switched to the alkaline batteries. The ◀ mark on the display window indicates which battery is in use.

To avoid recording failure due to worn batteries

It is recommended that house current be used when recording for a long period of time.

AC house Current → B

Connect the supplied AC adaptor.
① to DC 4.5 V jack
② to a wall outlet

Unplug the AC adaptor from the AC outlet and from the unit after use.

Pilas → A

Cerciórese de utilizar pilas alcalinas LR6.

1 Fije la caja de pilas.

① Encaje el enganche en la cavidad.

② Fije el tornillo en el orificio y atornille la caja de pilas.

2 Inserte tres pilas alcalinas LR6 (tamaño AA) con las marcas ⊕ y ⊖ alineadas apropiadamente.

Condición de las pilas

El indicador BATT cambiará de la forma siguiente de acuerdo con la condición de las pilas.

Condición de las pilas	Cargadas → Descargadas
Indicador BATT	F → M → E (verde) (amarillo) (rojo)

Reemplace todas las pilas por otras nuevas cuando se encienda el indicador BATT E (rojo). Si continuase utilizando la unidad, el indicador BATT E (rojo) se apagaría, y la alimentación de la unidad se desconectaría después de unos 30 segundos.

Para lograr una operación más larga

Utilizando una batería completamente cargada junto con pilas alcalinas nuevas, podrá obtener hasta 5 horas y 15 minutos de reproducción. En primer lugar se utilizará la batería y, cuando ésta se haya descargado, la fuente de alimentación cambiará automáticamente a las pilas alcalinas. La marca ◀ del visualizador indicará que está utilizándose la batería.

Para evitar que falle la grabación debido a la batería descargada

Para grabar durante mucho tiempo, se recomienda utilizar la corriente de la red.

Corriente de la red → B

Conecte el adaptador de CA suministrado.
① a la toma DC 4.5 V
② a un tomacorriente de la red

Después de haber utilizado la unidad, desenchufe el adaptador de CA del tomacorriente de la red y de la propia unidad.

Piles sèches → A

Veillez à utiliser des piles alcalines LR6.

1 Fixez l'étui à piles.

① Insérez la patte dans la fente.

② Insérez la vis dans l'orifice et vissez l'étui à piles.

2 Insérez trois piles alcalines LR6 (format AA) en respectant les polarités ⊕ et ⊖.

Etat des piles sèches

L'indicateur BATT change comme indiqué ci-dessous en fonction de l'état des piles.

Etat des piles	Chargée → Déchargée
Indicateur BATT	F → M → E (vert) (jaune) (rouge)

Remplacez toutes les piles par des neuves quand l'indicateur BATT E (rouge) s'allume. Si vous continuez d'utiliser l'appareil, l'indicateur BATT E (rouge) s'éteint et l'appareil se met hors tension au bout de 30 secondes.

Pour prolonger la durée de fonctionnement

Vous pouvez obtenir jusqu'à 5 heures 15 minutes de lecture si vous utilisez une pile complètement rechargée en même temps que des piles alcalines neuves. La pile rechargeable est utilisée en premier et quand elle est épuisée, les piles alcalines prennent automatiquement le relais. L'indicateur ◀ sur l'affichage indique les piles qui sont utilisées.

Pour éviter que l'enregistrement ne soit interrompu par un épuisement des piles

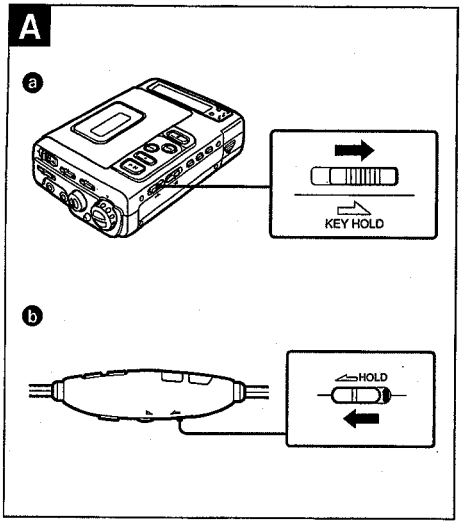
Il est conseillé d'utiliser le courant secteur pour un enregistrement de longue durée.

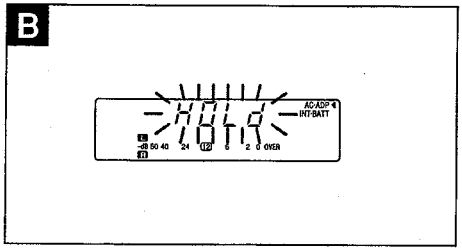
Courant secteur → B

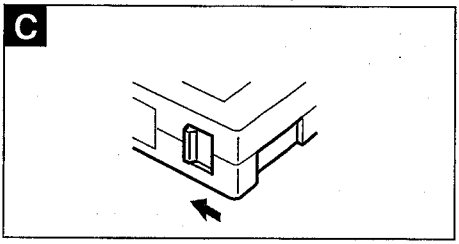
Branchez l'adaptateur secteur fourni.
① sur la prise DC 4,5 V
② sur une prise murale

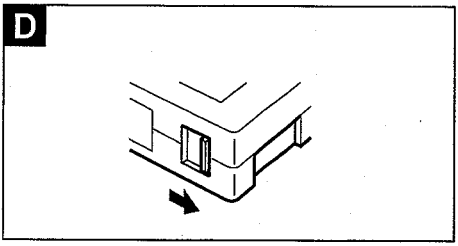
Après utilisation, débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale et de l'appareil.

BEFORE OPERATION









Turning On/Off the Unit

There is no power switch on the unit. The power is automatically turned on and the display window lights up when the EJECT switch is slid or the ►II PLAY/PAUSE, ►►I FF or I◄◄ REW button is pressed.
If the unit is not operated for 15 seconds in the stop mode, the display window is turned off and the power is turned off (auto power save function).

HOLD switch → A

The HOLD switch prevents the unit from misoperation due to touching the buttons on the main unit and on the remote control while carrying the unit.
Slide the KEY HOLD switch on the main unit in the direction of the arrow ⇨ to lock the buttons on the main unit. ⓐ
Slide the HOLD switch on the remote control in the direction of the arrow ⇦ to lock the buttons on the remote control. ⓑ

When the KEY HOLD switch is on → B

"HOLd" flashes on the display window if the button on the main unit is pressed. Release the KEY HOLD switch before operating the unit.

DAT Tape

Only one side of DAT tape can be used for recording/playback.
With the conventional (analog) 60-minute tape, 30 minutes of recording/playback is possible on each side, totaling 60 minutes. However, with the DAT tape, 60 minutes of recording/playback is possible only on one side.

To avoid erasing by accident

Open the erasure prevention tab. → C
Close the tab before recording or encoding/erasing the subcodes. → D

ANTES DE LA OPERACIÓN

Conexión/desconexión de la alimentación de la unidad

La unidad no dispone de interruptor de alimentación. La alimentación se conectará automáticamente y el visualizador se encenderá cuando deslice el interruptor EJECT o cuando presione el botón ▶II PLAY/PAUSE, ▶▶I FF. o I◀◀ REW.
Si deja la unidad en el modo de parada durante 15 segundos, el visualizador se apagará y la alimentación se desconectará (función de ahorro automático de energía)

Interruptor de bloqueo (HOLD) → A

El interruptor HOLD evitará que la unidad funcione mal debido a la presión accidental de los botones de la unidad principal y del controlador remoto cuando lleve consigo la unidad.
Deslice el interruptor KEY HOLD de la unidad principal en el sentido de la flecha ⇨ para bloquear los botones de la unidad principal. ⓐ
Deslice el interruptor HOLD del controlador remoto en el sentido de la flecha ⇦ para bloquear los botones del controlador remoto. ⓑ

Cuando haya deslizado el interruptor KEY HOLD → B

Si presiona un botón de la unidad principal, en el visualizador parpadeará "HOLd". Antes de utilizar los botones de la unidad principal, deslice el interruptor KEY HOLD en sentido contrario al de la flecha.

Cinta audiodigital (DAT)

Para grabación/reproducción solamente podrá utilizar una cara del casete.
Con una cinta convencional (analógica) de 60 minutos, podrá grabar 30 minutos en cada cara, 60 minutos en total. Sin embargo, con una cinta audiodigital, podrá grabar/reproducir 60 minutos en una cara solamente.

Para evitar el borrado accidental

Abra la lengüeta de protección contra el borrado. → C
Cierre la lengüeta antes de grabar o registrar/borrar subcódigos. → D

PREPARATIFS

Mise sous/hors tension de l'appareil

L'appareil ne possède pas d'interrupteur d'alimentation. Il se met automatiquement sous tension et l'affichage s'allume quand vous actionnez le commutateur EJECT ou quand vous appuyez sur la touche ▶II PLAY/PAUSE, ▶▶I FF ou I◀◀ REW.
Si l'appareil reste en mode d'arrêt pendant plus de 15 secondes, l'affichage s'éteint et l'appareil se met automatiquement hors tension (fonction d'économie d'énergie).

Commutateur HOLD → A

Le commutateur HOLD permet d'éviter un fonctionnement accidentel des touches de l'appareil et de la télécommande lors du transport de l'appareil.
Poussez le commutateur KEY HOLD sur l'appareil dans le sens de la flèche ⇨ pour bloquer les commandes de l'appareil. ⓐ
Poussez le commutateur HOLD sur la télécommande dans le sens de la flèche ⇦ pour bloquer les commandes de la télécommande. ⓑ

Quand le commutateur KEY HOLD est en service → B

"HOLd" clignote sur l'affichage si vous appuyez sur une touche de l'appareil. Débloquez le commutateur KEY HOLD avant d'utiliser l'appareil.

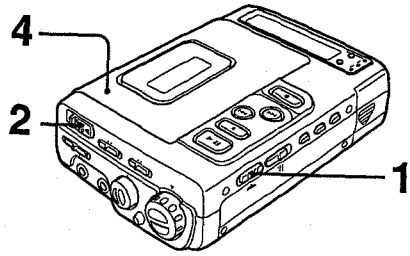
Cassette DAT

Vous pouvez enregistrer ou reproduire seulement une face de la cassette DAT.
Avec une cassette conventionnelle (analogique) de 60 minutes, vous obtenez 30 minutes d'enregistrement/lecture sur chaque face, soit un total de 60 minutes. Parcontre, la cassette DAT permet un enregistrement/lecture de 60 minutes sur une seule face.

Pour éviter un effacement accidentel

Ouvrez l'ergot de protection. → C
Refermez l'ergot avant d'enregistrer ou d'inscrire/effacer des codes de repérage. → D

INSERTING A CASSETTE



Before you start

Connect the AC adaptor or insert a battery.

1 **Release the KEY HOLD switch on the main unit.**

See page 22.

2 **Open the cassette holder by sliding the EJECT switch to the left.**

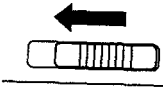
3 **Insert a cassette.**

Insert the cassette firmly, with the cassette window side up and the protection tab toward you.

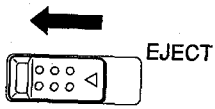
4 **Close the cassette holder.**

Press down the PUSH CLOSE mark firmly.

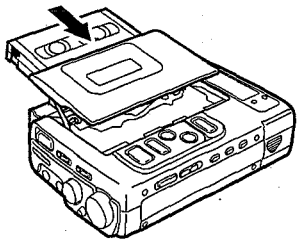
1



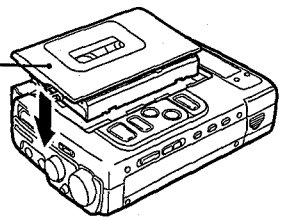
2



3



4



Caution

Insert the cassette firmly into the cassette holder. Closing the cassette holder with the cassette incorrectly inserted may cause damage.

INSERCIÓN DE UN CASETE

Antes de comenzar

Conecte el adaptador de alimentación de CA, inserte la batería, o fije la caja de pilas.

1 **Desactive el interruptor KEY HOLD de la unidad principal.**

Consulte la página 23.

2 **Abra el portacasete deslizando el interruptor EJECT hacia la izquierda.**

3 **Inserte un casete.**

Inserte firmemente el casete con la ventanilla del mismo hacia arriba y la lengüeta de protección hacia usted.

4 **Cierre el portacasete.**

Presione firmemente hacia abajo la marca PUSH CLOSE.

Precaución

Inserte firmemente el casete en el portacasete. Si cerrase el portacasete, con el casete incorrectamente insertado, podría causar daños.

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE

Avant tout

Raccordez l'adaptateur secteur ou insérez une pile.

1 **Débloquez le commutateur KEY HOLD sur l'appareil.**

Voir page 23.

2 **Ouvrez le logement de cassette en poussant le commutateur EJECT vers la gauche.**

3 **Insérez une cassette.**

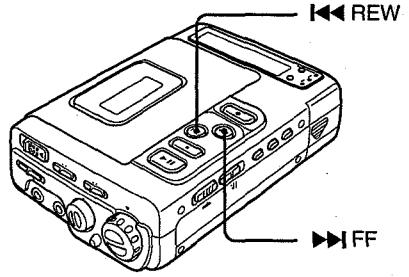
Insérez bien la cassette avec la fenêtre vers le haut et l'ergot de protection vers vous.

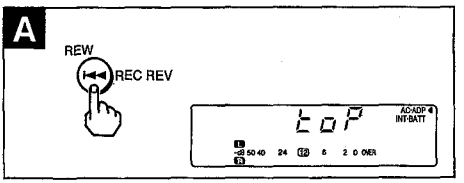
4 **Refermez le logement de cassette.**

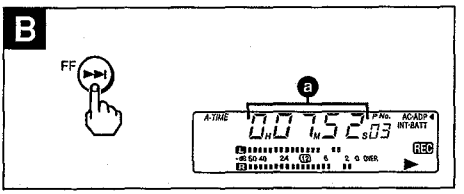
Appuyez fermement sur l'inscription PUSH CLOSE.

Attention

Insérez bien la cassette dans le logement. Si la cassette est mal insérée, vous risquez d'endommager l'appareil en fermant le logement de cassette.







Encoding Absolute Time Signal

The absolute time (A-TIME) indicates the elapsed time from the beginning of a tape. The absolute time is automatically encoded on a tape during recording. To encode the absolute time signal correctly, operate as follows.

Recording on a new tape → A

Press the I◀◀ REW button to rewind the tape to the beginning of the tape. When the tape reaches its beginning, "toP" is displayed on the display window.

Recording in the middle of a tape → B

Press the ▶▶I FF button. The tape stops at the end of recording. Check if the absolute time ⓐ is correctly displayed before recording.

If you start recording with an incorrect absolute time display, the absolute time will not be encoded.

Recording over a recorded tape

Rewind or fast forward the tape to the position to start recording. Check if the absolute time ⓐ is correctly displayed before recording.

ANTES DE GRABAR

Registro de señales de tiempo absoluto

El tiempo absoluto (A-TIME) indica el tiempo transcurrido desde el comienzo de la cinta. El tiempo absoluto se registrará automáticamente en una cinta durante la grabación. Para registrar correctamente la señal de tiempo absoluto, realice las operaciones siguientes.

Grabación de una nueva cinta → A

Presione el botón ⏮ REW para rebobinar la cinta hasta su comienzo. Cuando finalice la cinta, en el visualizador se visualizará su comienzo "toP".

Grabación en medio de una cinta → B

Presione el botón ⏭ FF. La cinta se parará al final de la grabación. Antes de grabar, compruebe si el tiempo absoluto ⓐ está visualizándose correctamente.
Si iniciase la grabación con la indicación incorrecta del tiempo absoluto, el tiempo absoluto no se registraría.

Grabación en una cinta grabada

Rebobine o haga que la cinta avance rápidamente hasta la posición de comienzo de la grabación. Antes de grabar, compruebe si el tiempo absoluto ⓐ está visualizándose correctamente.

AVANT L'ENREGISTREMENT

Inscription du signal de temps absolu

Le temps absolu (A-TIME) indique le temps écoulé depuis le début de la bande. Le temps absolu est automatiquement enregistré en même temps que le signal audio pendant l'enregistrement. Pour que le signal de temps absolu soit inscrit correctement, effectuez les opérations suivantes.

Enregistrement sur une cassette neuve → A

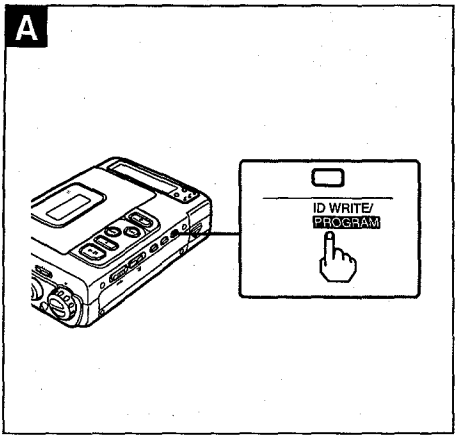
Appuyez sur la touche ⏮ REW pour rebobiner la bande jusqu'au début. Quand la bande est rebobinée jusqu'au début, "toP" apparaît sur l'affichage.

Enregistrement au milieu d'une cassette → B

Appuyez sur la touche ⏭ FF. La bande avance jusqu'à la fin des données enregistrées. Vérifiez que le temps absolu ⓐ est correctement affiché avant de commencer l'enregistrement.
Si le temps absolu est incorrect sur l'affichage et que vous commencez à enregistrer, le temps absolu n'est pas inscrit.

Enregistrement sur une cassette pré-enregistrée

Rebobinez ou avancez la bande jusqu'au point de départ de l'enregistrement. Vérifiez que le temps absolu ⓐ est correctement affiché avant de commencer l'enregistrement.



Encoding Start IDs

Start ID is a signal which indicates the beginning of a track. If start IDs are correctly encoded, searching can be done easily.
This unit encodes the start ID in the following cases.

In digital signal recording

When recording a CD or DAT, the start ID is encoded in the same way as signals of the sound source.

In analog signal recording

The unit encodes the start ID when a recording is started or pause is released to resume recording.

Encoding the start ID during recording

→ A

Press the ID WRITE button in the position where you want to encode the start ID. The start ID is encoded for 9 seconds.
You can also encode the start ID during playback.
See page 56 for details.

Registro de identificadores de comienzo

Un identificador de comienzo es una señal que indica el comienzo de una canción. Si los identificadores de comienzo están correctamente registrados, la búsqueda podrá realizarse fácilmente.
Esta unidad registrará identificadores de comienzo en los casos siguientes.

Grabación de señales digitales

Cuando grabe un disco compacto o una cinta audiodigital, los identificadores de comienzo se registrarán de la misma forma que las señales de la fuente de sonido.

Grabación de señales analógicas

La unidad registrará identificadores de comienzo cuando se inicie una grabación o cuando se desactive el modo de pausa para reanudar la grabación.

Registro de identificadores de comienzo durante la grabación → A

Presione el botón ID WRITE en la posición en la que desee registrar un identificador de comienzo. El identificador de comienzo se registrará durante 9 segundos.
Usted también podrá registrar identificadores de comienzo durante la reproducción. Con respecto a los detalles, consulte la página 57.

Inscription de codes de départ

Le code de départ est un signal qui indique le début d'une plage. L'inscription de code de départ facilite les opérations de recherche. L'appareil inscrit des codes de départ dans les cas suivants.

Pendant l'enregistrement numérique

Lors de l'enregistrement d'un CD ou d'une cassette DAT, les codes de départ sont inscrits comme sur la source sonore.

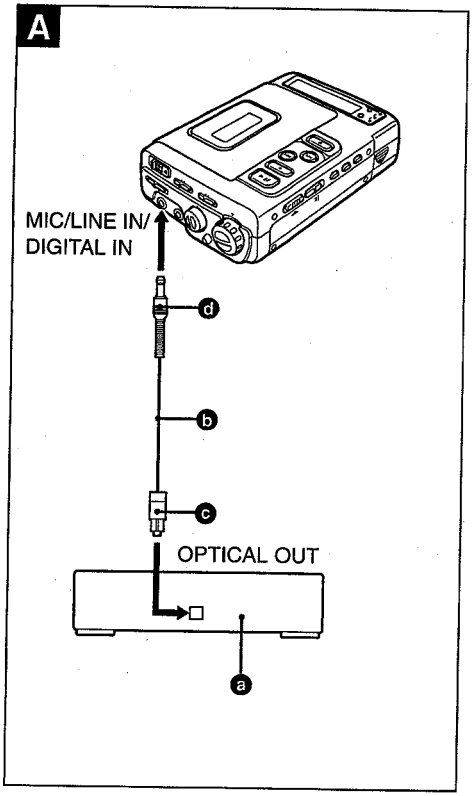
Pendant l'enregistrement analogique

L'appareil inscrit un code de départ quand l'enregistrement commence ou quand il reprend après une pause.

Inscription de codes de départ pendant l'enregistrement → A

Appuyez sur la touche ID WRITE à l'endroit où vous voulez inscrire un code de départ. Le code de départ est inscrit pendant 9 secondes.
Vous pouvez également inscrire un code de départ pendant la lecture. Voir la page 57 pour plus de détails.

DIGITAL SIGNAL RECORDING



Connection → A

High quality sound recording is possible if the sound source is digitally recorded, such as CD, MD and BS. Connect the MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack of the unit to the optical digital output (OPTICAL OUT) of equipment using the optional optical digital cable.

- ⓐ Stereo system, DAT, CD player, MD player, BS tuner, etc.
- ⓑ Optical digital cable (optional)
- ⓒ Optical plug
- ⓓ Optical mini plug

When the optical mini plug is connected to the MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack, it is automatically switched to the digital input.

When the sampling frequency of the sound source is 32 kHz

Select the recording mode using the SP/LP selector.

LP: for long-time recording (120 minutes of recording is possible with a 60-minute tape)

SP: for standard recording

- SP mode is recommended for higher quality recording.

GRABACIÓN DE SEÑALES DIGITALES

Conexión → A

Si graba digitalmente una fuente de sonido, como un disco compacto, un minidisco, o un programa de recepción vía satélite, podrá obtener sonido de gran calidad. Conecte la toma MIC/LINE IN/ DIGITAL IN de la unidad a la salida digital óptica (OPTICAL OUT) del equipo utilizando un cable digital óptico opcional.

ⓐ Sistema estéreo, reproductor de cintas audiodigitales, reproductor de discos compactos, reproductor de minidiscos, sintonizador de recepción vía satélite, etc.
ⓑ Cable digital óptico (opcional)
ⓒ Clavija óptica
ⓓ Miniclavija óptica

Cuando conecte la miniclavija óptica a la toma MIC/LINE IN/DIGITAL IN, la unidad cambiará automáticamente a la entrada digital.

Cuando la frecuencia de muestreo de la fuente de sonido sea de 32 kHz

Elija el modo de grabación utilizando el selector SP/LP.

LP: Para grabación de larga duración (con una cinta de 60 minutos podrá realizar una grabación de 120 minutos)
SP: Para grabación estándar
• Para lograr grabaciones de mayor calidad, se recomienda el modo SP.

ENREGISTREMENT NUMERIQUE

Connexion → A

L'enregistrement numérique d'une source sonore, telle un CD, un MD ou une émission satellite, permet d'obtenir un son de haute qualité. Raccordez la prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN de l'appareil à la sortie numérique optique (OPTICAL OUT) de la source sonore à l'aide d'un câble numérique optique optionnel.

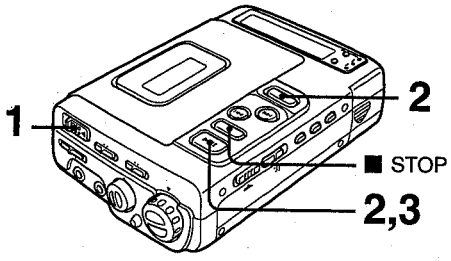
ⓐ Chaîne stéréo, lecteur DAT, lecteur CD, lecteur MD, tuner satellite, etc.
ⓑ Câble numérique optique (optionnel)
ⓒ Fiche optique
ⓓ Minifiche optique

Quand la minifiche optique est raccordée à la prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN, la prise devient automatiquement une entrée numérique.

Quand la fréquence d'échantillonnage de la source sonore est de 32 kHz

Sélectionnez le mode d'enregistrement à l'aide du sélecteur SP/LP.

LP: pour un enregistrement longue durée (120 minutes d'enregistrement possible sur une cassette de 60 minutes)
SP: pour un enregistrement standard
• Il est conseillé d'enregistrer en mode SP car l'enregistrement est de meilleure qualité.



1 **Insert a cassette.**

See page 24.

2 **Press ►II PLAY/PAUSE button while holding down the ● RECORD button.**

The unit stands by for recording.

3 **Press the ►II PLAY/PAUSE button.**

Recording starts.

4 **Play the connected equipment.**

Basic operations

To stop recording	Press the ■ STOP button.
To pause	Press the ►II PLAY/PAUSE button. Press it again to resume recording.

- If the unit is not operated for more than 10 minutes in pause mode, pause is cancelled, the tape stops and the power turns off in about 15 seconds.

When the end of the tape is reached during recording

The tape stops, "End" is displayed, and the power turns off in about 15 seconds.

If "COPY" lights up

SCMS (Serial Copy Management System) disables digital signal recording. (See page 52.) Only analog signal recording is possible in this case.

GRABACIÓN DE SEÑALES DIGITALES

1 Inserte un casete.

Consulte la página 25.

2 Presione el botón ►II PLAY/PAUSE manteniendo presionado el botón ● RECORD.

La unidad entrará en el modo de grabación en espera.

3 Presione el botón ►II PLAY/PAUSE.

Se iniciará la grabación.

4 Ponga en reproducción el equipo conectado.

Operaciones básicas

Para parar la grabación	Presione el botón ■ STOP.
Para realizar una pausa	Presione el botón ►II PLAY/PAUSE. Para reanudar la grabación, vuelva a presionarlo.

- Si deja la unidad en el modo de pausa durante más de 10 minutos, tal modo se cancelará, la cinta se parará, y la alimentación se desconectará después de unos 15 segundos.

Al finalizar la cinta durante la grabación

La cinta se parará, se visualizará "End", y la alimentación se desconectará después de unos 15 segundos.

Si aparece "COPY"

El sistema de administración de copia en serie (SCMS) habrá inhabilitado la grabación de señales digitales. (Consulte la página 53.) En este caso solamente podrá grabar señales analógicas.

ENREGISTREMENT NUMERIQUE

1 Insérez une cassette.

Voir la page 25.

2 Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE tout en tenant la touche ● RECORD enfoncée.

L'appareil se met en attente d'enregistrement.

3 Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE.

L'enregistrement commence.

4 Démarrez la lecture sur l'appareil raccordé.

Opérations de base

Pour arrêter l'enregistrement	Appuyez sur la touche ■ STOP.
Pour faire une pause	Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE. Appuyez de nouveau sur la touche pour poursuivre l'enregistrement.

- Si l'appareil reste pendant plus de 10 minutes en mode de pause, la pause est annulée, la cassette s'arrête et l'appareil se met hors tension au bout de 15 secondes environ.

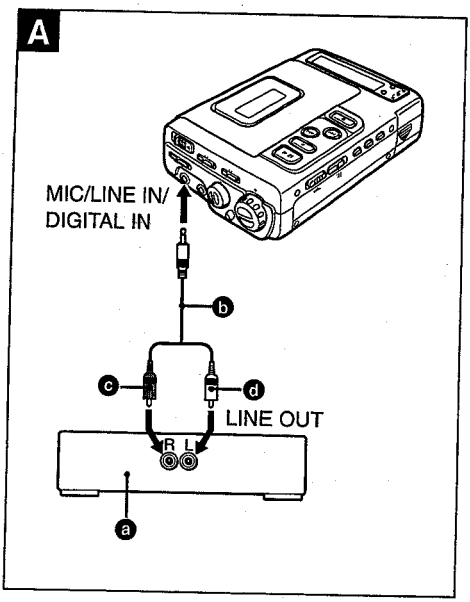
Si la fin de la bande est atteinte pendant l'enregistrement

La cassette s'arrête, "End" est affiché et l'appareil se met hors tension au bout de 15 secondes environ.

Si "COPY" s'allume sur l'affichage

Le système de protection contre la copie abusive (SCMS) interdit l'enregistrement du signal numérique (voir page 53). Dans ce cas, seul l'enregistrement analogique est possible.

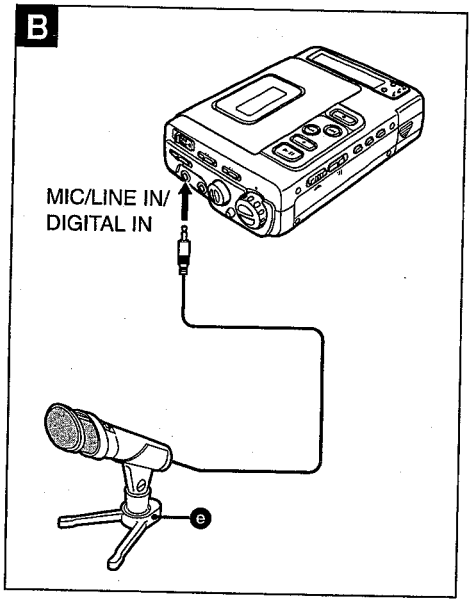
ANALOG SIGNAL RECORDING



Connection → A

When recording from a cassette deck or turntable, or through an analog input of digital equipment, connect the MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack of the unit to the LINE OUT terminal of equipment using the supplied connection cord.

ⓐ Cassette deck, analog turntable, etc.
ⓑ Supplied connection cord
ⓒ Red plug
ⓓ White plug



When using a microphone → B

Use an optional microphone with a built-in battery or a dynamic microphone. Connect the microphone to the MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack of the unit.

ⓔ Optional microphone Aiwa CM-S3

GRABACIÓN DE SEÑALES ANALÓGICAS

Conexión → A

Para grabar de un deck de casetes o de un giradiscos, o a través de una salida analógica de un equipo digital, conecte la toma MIC/LINE IN/ DIGITAL IN de la unidad a la toma LINE OUT del equipo utilizando el cable conector suministrado.

ⓐ Deck de casetes, giradiscos analógicos etc.
ⓑ Cable conector suministrado
ⓒ Clavija roja
ⓓ Clavija blanca

Cuando desee utilizar un micrófono → B

Utilice un micrófono opcional con pila incorporada o un micrófono dinámico. Conecte el micrófono a la toma MIC/LINE IN/DIGITAL IN de la unidad.
ⓔ Micrófono opcional CM-S3 Aiwa.

ENREGISTREMENT ANALOGIQUE

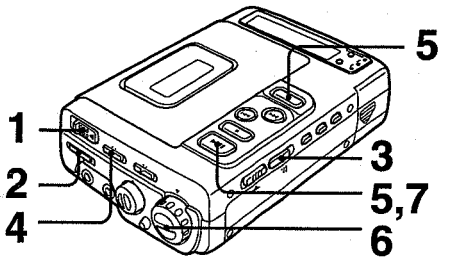
Connexion → A

Pour enregistrer depuis une platine à cassette ou un tourne-disque ou via l'entrée analogique d'un appareil numérique, raccordez la prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN de l'appareil à la borne LINE OUT de la source sonore à l'aide du cordon de raccordement fourni.

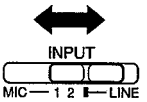
ⓐ Platine à cassette, platine tourne-disque, etc.
ⓑ Cordon de raccordement fourni
ⓒ Fiche rouge
ⓓ Fiche blanche

Lors de l'utilisation d'un microphone → B

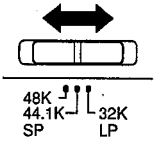
Utilisez un microphone optionnel avec une batterie intégrée ou un microphone dynamique. Raccordez le microphone à la prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN de l'appareil.
ⓔ Microphone optionnel Aiwa CM-S3



2

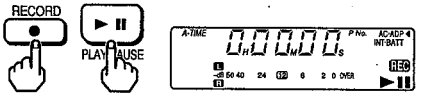


3



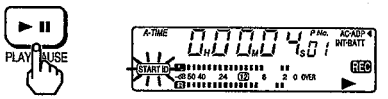
4

5



6

7



1 Insert a cassette.

See page 24.

2 Set the INPUT switch to select the input signal.

LINE: Recording from equipment with LINE OUT terminal

MIC1 or MIC 2: Recording with a microphone

3 Set the SP/LP switch to select the recording mode and sampling frequency.

LP32k: For long-time recording

SP48k or 44.1k: For standard recording

4 Set the REC LEVEL switch to select recording level setting.

AUTO: To adjust the recording level automatically

MANU: To adjust the recording level manually with the REC VOL control

5 Press the ►II PLAY/PAUSE button while holding down the ● RECORD button.

The unit stands by for recording.

6 Adjust the recording level.

When the REC LEVEL switch is set to "MANU" or when recording with a microphone, adjust the recording level as shown on page 40.

7 Press the ►II PLAY/PAUSE button.

Recording starts and "START ID" flashes.

Selecting the sampling frequency

Keep the following advice in mind.

- Select "48k" for higher quality recording.
- Select "44.1k" when you intend to dub a recorded tape to MD (mini disk).
- Select "32k" for long-time recording or recording conversation.

GRABACIÓN DE SEÑALES ANALÓGICAS

1 Inserte un casete.

Consulte la página 25.

2 Ajuste el selector INPUT para elegir la señal de entrada.

LINE: Grabación de un equipo con toma LINE OUT

MIC 1 o MIC 2: Grabación a través de un micrófono

3 Ajuste el selector SP/LP para elegir el modo de grabación y la frecuencia de muestreo.

LP32k: Para grabación de larga duración

SP48k o 44.1k: Para grabación estándar

4 Ajuste el selector REC LEVEL para elegir el nivel de grabación.

AUTO: Para ajustar automáticamente el nivel de grabación

MANU: Para ajustar manualmente el nivel de grabación con el control REC VOL

5 Presione el botón ►II PLAY/PAUSE manteniendo pulsado el botón ● RECORD.

La unidad entrará en el modo de grabación en pausa.

6 Ajuste el nivel de grabación.

Con el selector REC LEVEL en "MANU" o cuando grabe a través de un micrófono, ajuste el nivel de grabación como se indica en la página 41.

7 Presione el botón ►II PLAY/PAUSE.

Se iniciará la grabación y parpadeará "START ID".

Selección de la frecuencia de muestreo

Tenga en cuenta las sugerencias siguientes:

- Para lograr grabaciones de mayor calidad, seleccione "48k".
- Cuando intente duplicar de una cinta grabada a un minidisco, seleccione "44.1k".
- Para grabar durante más tiempo, o conversaciones, seleccione "32k".

ENREGISTREMENT ANALOGIQUE

1 Insérez une cassette.

Voir page 25.

2 Réglez le sélecteur INPUT pour sélectionner le signal d'entrée.

LINE: Enregistrement d'un appareil équipé d'une prise LINE OUT

MIC 1 ou MIC 2: Enregistrement avec un microphone

3 Réglez le sélecteur SP/LP pour sélectionner le mode d'enregistrement et la fréquence d'échantillonnage.

LP32k: Enregistrement longue durée

SP48k ou 44.1k: Enregistrement standard

4 Réglez le sélecteur REC LEVEL pour sélectionner la méthode de réglage du niveau d'enregistrement.

AUTO: Pour régler le niveau d'enregistrement automatiquement.

MANU: Pour régler le niveau d'enregistrement manuellement avec la commande REC VOL.

5 Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE tout en tenant la touche ● RECORD enfoncée.

L'appareil se met en attente d'enregistrement.

6 Réglez le niveau d'enregistrement.

Quand le sélecteur REC LEVEL est réglé sur MANU ou lors de l'enregistrement avec un microphone, réglez le niveau d'enregistrement comme indiqué à la page 41.

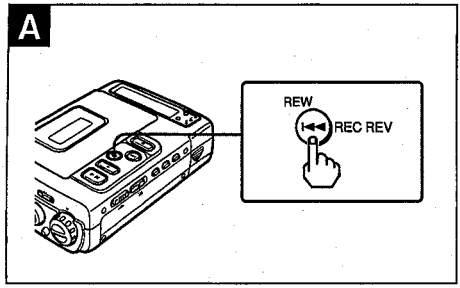
7 Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE.

L'enregistrement commence et "START ID" clignote.

Sélection de la fréquence d'échantillonnage

Tenez compte des conseils suivants.

- Sélectionnez "48k" pour un enregistrement de haute qualité.
- Sélectionnez "44,1k" pour copier une cassette enregistrée sur un MD (minidisque).
- Sélectionnez "32k" pour un enregistrement longue durée ou pour enregistrer une conversation.



Basic operations

To stop recording	Press the ■ STOP button.
To pause	Press the ►II PLAY/PAUSE button. Press it again to resume recording.

- If the unit is not operated for more than 10 minutes in pause mode, pause is cancelled, the tape stops and the power turns off in about 15 seconds.

When the end of the tape is reached during recording

The tape stops, "End" is displayed, and the power turns off in about 15 seconds.

Quick checking of what is recorded → A

Press the I◄◄ REW/REC REV button during recording. The tape is rewound to the position where a start ID is encoded, and the tape is played back. (Recording review function)

- If the I◄◄ REW/REC REV button is pressed during recording review operation, the tape is rewound to the position where the start ID was recorded and the unit stands by for recording.
- When the tape reaches the position where the I◄◄ REW/REC REV button was pressed, the unit stands by for recording.

Operaciones básicas

Para parar la grabación	Presione el botón ■ STOP.
Para realizar una pausa	Presione el botón ►II PLAY/PAUSE. Para reanudar la grabación, vuelva a presionarlo.

- Si deja la unidad en el modo de pausa durante más de 10 minutos, tal modo se cancelará, la cinta se parará, y la alimentación se desconectará después de unos 15 segundos.

Al finalizar la cinta durante la grabación

La cinta se parará, se visualizará "End", y la alimentación se desconectará después de unos 15 segundos.

Comprobación rápida de lo que esté grabándose → A

Presione el botón I◄◄ REC/REC REV durante la grabación. La cinta se rebobinará hasta la posición en la que se haya registrado un identificador de comienzo, y la cinta se reproducirá. (Función de revisión de la grabación)

- Si presiona el botón I◄◄ REW/REC REV durante la operación de revisión de la grabación, la cinta se rebobinará de nuevo hasta la misma posición en la que se registró el identificador de comienzo y la unidad entrará en el modo de grabación en espera.
- Cuando la cinta llegue a la posición en la que presionó el botón I◄◄ REW/REC REV, la unidad entrará en el modo de grabación en espera.

Opérations de base

Pour arrêter l'enregistrement	Appuyez sur la touche ■ STOP.
Pour faire une pause	Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE. Appuyez de nouveau sur la touche pour poursuivre l'enregistrement.

- Si l'appareil est en mode de pause pendant plus de 10 minutes, la pause est annulée, la cassette s'arrête et l'appareil se met hors tension au bout de 15 secondes environ.

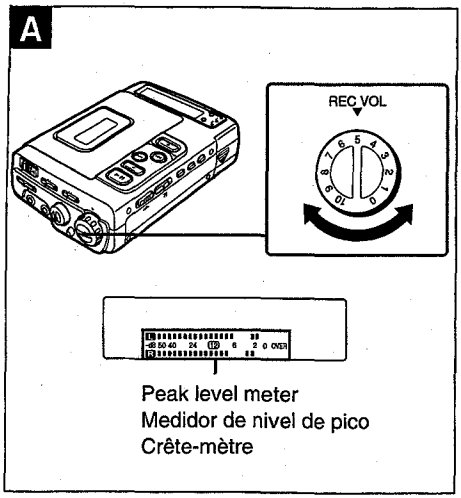
Si la fin de la bande est atteinte pendant l'enregistrement

La cassette s'arrête, "End" est affiché et l'appareil se met hors tension au bout de 15 secondes environ.

Vérification rapide des données enregistrées → A

Appuyez sur la touche I◄◄ REW/REC REV pendant l'enregistrement. La bande est rebobinée jusqu'au code de départ précédent, puis reproduite (fonction de revue d'enregistrement).

- Si vous appuyez sur la touche I◄◄ REW/REC REV pendant la revue d'enregistrement, la bande est de nouveau rebobinée jusqu'au code de départ et l'appareil se met en attente d'enregistrement.
- Quand la bande atteint l'endroit où vous avez appuyé sur la touche I◄◄ REW/REC REV, l'appareil se met en attente d'enregistrement.



Adjusting the Recording Level

→ A

When the REC LEVEL switch is set to the MANU position

Adjust the recording level referring to the peak level meter in step 6 on page 36.

Adjust the REC VOL control so that the peak level meter does not reach the OVER position. If the peak level meter reaches OVER, the recorded sound is distorted.

- You can also adjust the recording level referring to the margin display (see page 42) instead of the peak level meter.
- When the REC LEVEL switch is set to "AUTO", the unit automatically adjusts the recording level. In this case, the REC VOL control is not operable.

When recording with a microphone

Select the INPUT switch position referring to the peak level meter. If the sound is distorted even if the recording level is lowered with the REC VOL control, set the INPUT switch to MIC 2 to activate the 20 dB attenuator circuit. When recording quiet sound with a microphone, lower the recording level and place the microphone closer to the sound source. Recording with less noise is possible in such a way.

Ajuste del nivel de grabación → A

Cuando haya puesto el selector REC LEVEL en MANU

Ajuste el nivel de grabación observando el medidor de nivel de pico como se indica en el paso 6 de la página 37.
Ajuste el control REC VOL de forma que el medidor de nivel de pico no llegue a la posición OVER. Si el medidor de nivel de pico alcanza OVER, el sonido grabado se distorsionará.

- Usted también podrá ajustar el nivel de grabación observando la indicación de margen (consulte la página 43) en vez del medidor de nivel de pico.
- Cuando el selector REC LEVEL esté en "AUTO", la unidad ajustará automáticamente el nivel de grabación. En este caso, el control REC VOL no funcionará.

Cuando grabe a través de un micrófono

Ajuste el selector INPUT observando el medidor de nivel de pico. Si se distorsiona el sonido incluso al reducir el nivel de grabación con el control REC VOL, ponga el selector INPUT en MIC 2 para activar el circuito atenuador de 20 dB. Para grabar sonido silencioso con un micrófono, reduzca el nivel de grabación y acerque el micrófono a la fuente de sonido. De esta forma podrá grabar con menos ruido.

Réglage du niveau d'enregistrement → A

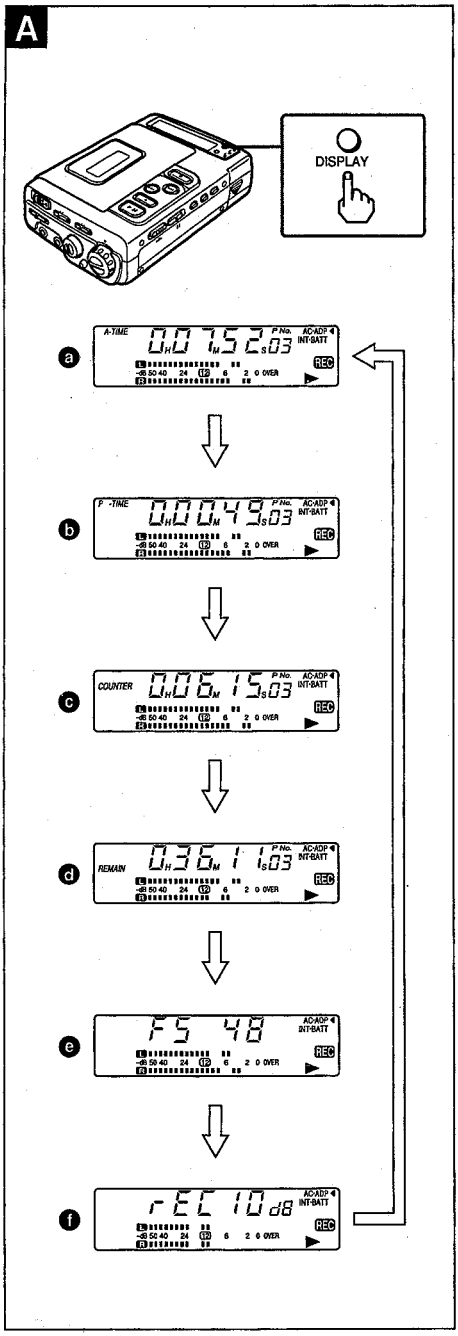
Quand le sélecteur REC LEVEL est réglé sur la position MANU

Réglez le niveau d'enregistrement en observant le crête-mètre à l'étape 6 de la page 37.
Réglez la commande REC VOL de sorte que le crête-mètre n'atteigne pas la plage OVER. Quand le crête-mètre atteint la plage OVER, le son enregistré est déformé.

- Vous pouvez également régler le niveau d'enregistrement en observant l'affichage de marge (voir page 43) au lieu du crête-mètre.
- Quand le sélecteur REC LEVEL est réglé sur AUTO, l'appareil règle automatiquement le niveau d'enregistrement. Dans ce cas, la commande REC VOL n'a aucun effet.

Lors de l'enregistrement avec un microphone

Réglez le sélecteur INPUT en fonction du crête-mètre. Si le son est déformé même après avoir baissé le niveau d'enregistrement avec la commande REC VOL, réglez le sélecteur INPUT sur MIC2 pour activer le circuit atténuateur 20 dB. Pour enregistrer un son doux dans un endroit calme, baissez le niveau d'enregistrement et approchez le microphone de la source sonore afin de diminuer les bruits lors de l'enregistrement.



Display during recording/playback

The display window changes as below each time the DISPLAY button is pressed briefly. → A

ⓐ Absolute time display (A-TIME)

Displays the elapsed recording time from the beginning of the tape.

ⓑ Program time display (P-TIME)

Displays the elapsed recording time from the position where the start ID is encoded.

ⓒ Counter display (COUNTER)

Displays the tape counter from the position where the counter is reset.
To reset the counter, press the RESET button.

ⓓ Remain display (REMAIN)

Displays the remaining time of the tape.

ⓔ Sampling frequency display

Displays the sampling frequency for recording.

Example: Sampling frequency of 48 kHz

ⓕ Margin display

Displays the margin to reach OVER in dB.
The display shows the minimum margin level from the moment when the margin display is selected.
To cancel the minimum margin level, press the RESET button.
Example: 10 dB to reach OVER

Backlight of the display window

When the AC adaptor is used, the display window is always backlit. When the rechargeable battery or the dry cell batteries are used, the display window is backlit for about 15 seconds by pressing the DISPLAY button.

Visualización durante la grabación/reproducción

Las indicaciones del visualizador cambiarán de la forma siguiente cada vez que presione brevemente el botón DISPLAY. → A

ⓐ Indicación del tiempo absoluto (A-TIME)

Mostrará el tiempo de grabación transcurrido desde el comienzo de la cinta.

ⓑ Indicación del tiempo del programa (P-TIME)

Mostrará el tiempo de grabación transcurrido desde la posición en la que se registró el último identificador de comienzo.

ⓒ Indicación del contador (COUNTER)

Mostrará el contador de la cinta desde la posición en la que se puso a cero.
Para poner el contador a cero, presione el botón RESET.

ⓓ Indicación de tiempo restante (REMAIN)

Mostrará el tiempo restante de la cinta.

ⓔ Indicación de la frecuencia de muestreo

Mostrará la frecuencia de muestreo para grabación.
Ejemplo: Frecuencia de muestreo de 48 kHz

ⓕ Indicación de margen

Mostrará el margen para alcanzar OVER en dB.
La indicación mostrará el nivel de margen mínimo desde el momento en el que se seleccionó la indicación de margen.
Para cancelar el nivel de margen mínimo, presione el botón RESET.
Ejemplo: 10 dB para alcanzar OVER

Iluminación de fondo del visualizador

Cuando utilice un adaptador de alimentación de CA, el visualizador tendrá siempre iluminación de fondo. Cuando utilice una batería o pilas, la iluminación de fondo se activará durante 15 segundos al presionar el botón DISPLAY.

Affichage pendant l'enregistrement/lecture

L'affichage change dans l'ordre indiqué ci-dessous chaque fois que vous appuyez brièvement sur la touche DISPLAY. → A

ⓐ Affichage du temps absolu (A-TIME)

Affiche le temps d'enregistrement écoulé depuis le début de la bande.

ⓑ Affichage du temps de programmation (P-TIME)

Affiche le temps d'enregistrement écoulé depuis le dernier code de départ inscrit.

ⓒ Affichage du compteur (COUNTER)

Affiche le temps à partir de la position où le compteur a été réinitialisé.
Pour réinitialiser le compteur, appuyez sur la touche RESET.

ⓓ Affichage du temps restant (REMAIN)

Affiche le temps restant sur la bande.

ⓔ Affichage de la fréquence d'échantillonnage

Affiche la fréquence d'échantillonnage pour l'enregistrement.
Exemple: Fréquence d'échantillonnage de 48 kHz

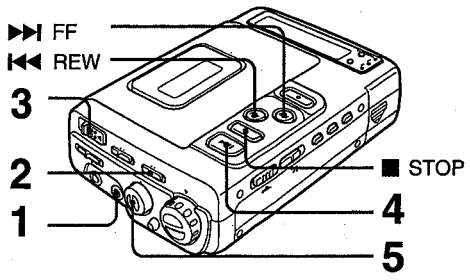
ⓕ Affichage de la marge

Affiche la marge jusqu'à la plage OVER en dB.
Le niveau de marge minimum est indiqué à partir du moment où l'affichage de la marge a été sélectionné.
Pour annuler le niveau de marge minimum, appuyez sur la touche RESET.
Exemple: 10 dB pour atteindre OVER

Rétro-éclairage de l'affichage

Quand l'appareil est alimenté sur le courant secteur, l'affichage est toujours rétro-éclairé. Quand l'appareil est alimenté sur la pile rechargeable ou les piles sèches, l'affichage est rétro-éclairé pendant environ 15 secondes quand vous appuyez sur la touche DISPLAY.

PLAYBACK



1 **Connect the supplied headphones.**

2 **Set the OUTPUT switch to the HP position.**

3 **Insert a cassette.**

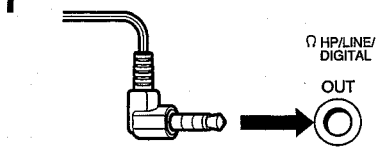
See page 24.

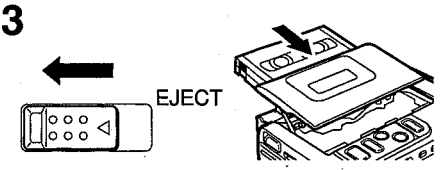
4 **Press the ►II PLAY/PAUSE button.**

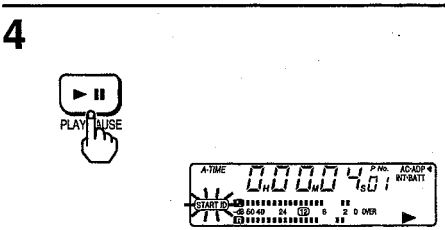
Playback starts.

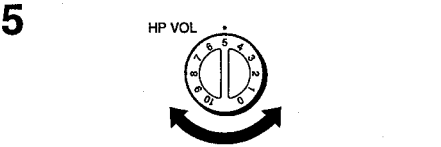
5 **Adjust the volume with the HP VOL control.**

When adjusting the volume with the VOL control on the remote control, set the HP VOL control on the main unit to 4 – 6.









Basic operations

To stop	Press the ■ STOP button.
To pause	Press the ►II PLAY/PAUSE button. Press it again to resume playback.
To fast forward	Press the ▶▶| FF button in stop mode.
To rewind	Press the |◀◀ REW button in stop mode.

- If the unit is not operated for more than 10 minutes in pause mode, pause is cancelled, the tape stops and the power turns off.

Double-speed playback

Hold down the ►II PLAY/PAUSE button for more than 1 second in step 4 above. To return to the normal speed, press the ►II PLAY/PAUSE button briefly.

REPRODUCCIÓN

1 **Conecte los auriculares suministrados.**

2 **Ponga el selector OUTPUT en la posición HP.**

3 **Inserte un casete.**

Consulte la página 25.

4 **Presione el botón ►II PLAY/PAUSE.**

Se iniciará la reproducción.

5 **Ajuste el volumen con el control HP VOL.**

Para ajustar el volumen con el control VOL del controlador remoto, ponga el control HP VOL de la unidad principal en 4 a 6.

Operaciones básicas

Para parar la grabación	Presione el botón ■ STOP.
Para realizar una pausa	Presione el botón ►II PLAY/PAUSE. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionarlo.
Para hacer que la cinta avance rápidamente	Presione el botón ▶▶I FF en el modo de parada.
Para hacer que la cinta se rebobine	Presione el botón I◀◀ REW en el modo de parada.

- Si deja la unidad en el modo de pausa durante más de 10 minutos, tal modo se cancelará, la cinta se parará, y la alimentación se desconectará después de unos 15 segundos.

Reproducción a doble velocidad

Mantenga presionado el botón ►II PLAY/PAUSE durante más de 1 segundo en el paso 4 anterior. Para volver a la velocidad normal, presione brevemente el botón ►II PLAY/PAUSE.

LECTURE

1 **Branchez les écouteurs fournis.**

2 **Réglez le sélecteur OUTPUT sur la position HP.**

3 **Insérez une cassette.**

Voir la page 25.

4 **Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE.**

La lecture commence.

5 **Réglez le volume avec la commande HP VOL.**

Quand vous réglez le volume avec la commande VOL sur la télécommande, réglez la commande HP VOL sur l'appareil entre 4 et 6.

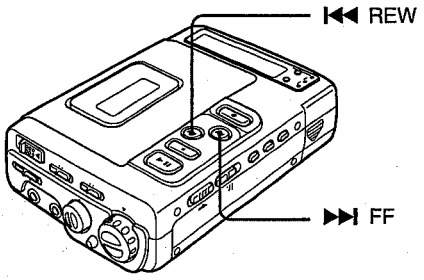
Opérations de base

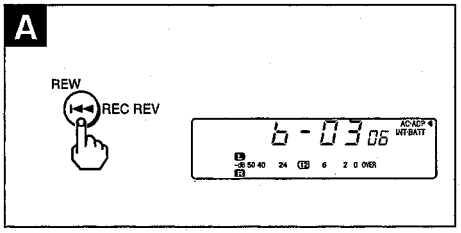
Pour arrêter la lecture	Appuyez sur la touche ■ STOP.
Pour faire une pause	Appuyez sur la touche ►II PLAY/PAUSE. Appuyez de nouveau sur la touche pour poursuivre la lecture.
Pour avancer rapidement la bande	Appuyez sur la touche ▶▶I FF à l'arrêt.
Pour rebobiner la bande	Appuyez sur la touche I◀◀ REW à l'arrêt.

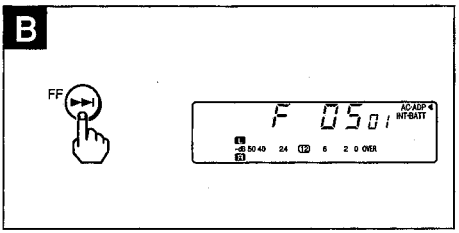
- Si l'appareil reste en mode de pause pendant plus de 10 minutes, la pause est annulée, la cassette s'arrête et l'appareil se met hors tension.

Lecture à double vitesse

Tenez la touche ►II PLAY/PAUSE enfoncée pendant au moins 1 seconde à l'étape 4 ci-dessus. Pour revenir à la vitesse normale, appuyez brièvement sur la touche ►II PLAY/PAUSE.







Searching for the Beginning of a Track

Searching back to the beginning of the track you are listening to or a previous track → A

Press the ⏮ REW button briefly during playback.

Example: When the ⏮ REW button is pressed three times.

Two tracks before is searched for and played back from the beginning.

Searching ahead to the beginning of a track → B

Press the ⏭ FF button briefly during playback.

Example: When the ⏭ FF button is pressed five times.

Five tracks ahead is searched for and played back from the beginning.

- Press the ⏯ PLAY/PAUSE button during searching or in pause mode to start playback.
- Searching cannot be done if the start ID is not encoded. (For encoding start IDs, see page 56.)

Searching for the Desired Part of a Track (Cue and Review Functions)

Hold down the ⏮ REW button or ⏭ FF button during playback. The sound can be heard at a low level while the button is depressed. Check the sound and the display window and release the button at the desired position.

Búsqueda del comienzo de una canción

Búsqueda del comienzo de la canción que esté escuchando o de otra anterior → A

Presione brevemente el botón ⏮ REW durante la reproducción.

Ejemplo: Si presiona tres veces el botón ⏮ REW

Se buscará la canción situada dos antes de la que se encuentra en reproducción y se reproducirá desde su comienzo.

Búsqueda de una canción posterior → B

Presione brevemente el botón ⏭ durante la reproducción.

Ejemplo: Si presiona cinco veces el botón ⏭ FF.

Se buscará la canción situada cinco después de la que se encuentra en reproducción y se reproducirá desde su comienzo.

- Para iniciar la reproducción durante la búsqueda o en el modo de pausa, presione el botón ⏯ PLAY/PAUSE.
- La búsqueda no podrá realizarse si no hay identificadores de comienzo registrados. (Con respecto al registro de identificadores de comienzo, consulte la página 57.)

Búsqueda de la parte deseada de una canción (Funciones de localización progresiva y regresiva)

Mantenga presionado el botón ⏮ REW o el botón ⏭ FF durante la reproducción. El sonido podrá escucharse a bajo nivel mientras mantenga presionado el botón. Compruebe el sonido y el visualizador y suelte el botón en la posición deseada.

Localisation du début d'une plage

Localisation du début de la plage en cours de lecture ou d'une plage précédente → A

Appuyez brièvement sur la touche ⏮ REW pendant la lecture.

Exemple: Si vous appuyez trois fois sur la touche ⏮ REW.

L'appareil recule de deux plages et la lecture commence à partir du début de la plage.

Localisation du début d'une plage suivante → B

Appuyez brièvement sur la touche ⏭ FF pendant la lecture.

Exemple: Si vous appuyez cinq fois sur la touche ⏭ FF.

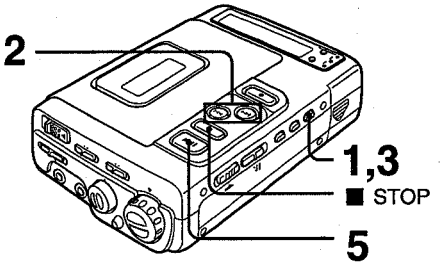
L'appareil avance jusqu'à la cinquième plage suivante et la lecture commence à partir du début de la plage.

- Appuyez sur la touche ⏯ PLAY/PAUSE pendant la recherche ou la pause pour démarrer la lecture.
- La recherche est impossible si la bande ne contient pas de codes de départ. (Pour l'inscription des codes de départ, voir la page 57.)

Localisation d'un passage dans une plage (fonctions de repérage et revue)

Tenez la touche ⏮ REW ou ⏭ FF enfoncée pendant la lecture. Pendant que vous tenez la touche enfoncée, le son est audible à faible niveau. Relâchez la touche quand vous avez localisé le passage en écoutant le son et en observant l'affichage.

PROGRAMMED PLAYBACK



You can store up to 16 tracks and listen to them in any desired order.

- For programmed playback, make sure that the program numbers are encoded correctly. (See page 54.)
- Operate in stop mode as follows.

1 Press the ID WRITE/PROGRAM button.

"P-01" (Program order 1) appears on the display window.

2 Select the track number with the ▶▶| FF button and |◀◀ REW button.

The track number to be programmed flashes.

Example: To program track 04 to program order 01

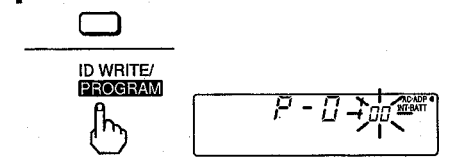
3 Press the ID WRITE/PROGRAM button.

The track is stored in the program.

4 Repeat steps 2 and 3 to set the second track and after.

5 Press the ►II PLAY/PAUSE button.

The first track of the program is played back. The track number in play flashes.



Seaching for the beginning of a track

To return to the beginning of the track you are listening to, press the |◀◀ REW button briefly during playback.

To skip to the beginning of a track ahead, press the ▶▶| FF button briefly during playback.

- Pressing the |◀◀ REW button returns the tape to the beginning of the current track, not to the previous track.

Cancelling the programs

Press the ■ STOP button in the stop mode.

Deleting the programmed tracks

Press the ID WRITE/PROGRAM button repeatedly in the stop mode until the track number to be deleted is displayed. Then, press the RESET button.

REPRODUCCIÓN PROGRAMADA

Usted podrá almacenar hasta 16 canciones y escucharlas en el orden deseado.

- Para la reproducción programada, cerciórese de que los números de los programas estén correctamente registrados. (Consulte la página 55.)
- Realice la operación siguiente en el modo de parada.

1 Presione el botón ID WRITE/PROGRAM.

En el visualizador aparecerá "P-01" (orden de programa 1).

2 Seleccione el número de la canción con el botón ▶▶I FF y el botón I◀◀ REW.

El número de la canción programada parpadeará.

Ejemplo: Para programar la canción 04 en el orden de programa 01.

3 Presione el botón ID WRITE/PROGRAM.

La canción se almacenará en el programa.

4 Repita los pasos 2 y 3 para programar la segunda canción y las demás que desee.

5 Presione el botón ▶II PLAY/PAUSE.

Se reproducirá la primera canción del programa. El número de la canción en reproducción parpadeará.

Búsqueda del comienzo de una canción

Para volver al comienzo de la canción que esté escuchando, presione brevemente el botón I◀◀ REW durante la reproducción.

Para saltar al comienzo de una canción posterior, presione brevemente el botón ▶▶I FF durante la reproducción.

- Al presionar el botón I◀◀ REW la cinta volverá al comienzo de la canción actual, no al de la anterior.

Cancelación de programas

Presione el botón ■ STOP en el modo de parada.

Borrado de canciones programadas

Presione repetidamente el botón ID WRITE/PROGRAM en el modo de parada hasta que se visualice el número de la canción que desee borrar. Después presione el botón RESET.

LECTURE PROGRAMMEE

Vous pouvez programmer jusqu'à 16 plages pour les écouter dans l'ordre de votre choix.

- Pour la lecture programmée, vérifiez que les numéros de programme sont correctement enregistrés. (Voir la page 55.)
- Effectuez les opérations suivantes quand l'appareil est à l'arrêt.

1 Appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM.

"P-01" (ordre de programme 1) apparaît sur l'affichage.

2 Sélectionnez un numéro de plage avec la touche ▶▶I FF ou I◀◀ REW.

Le numéro de la plage à programmer clignote.

Exemple: Pour programmer la plage 4 dans l'ordre de programme 1

3 Appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM.

La plage est mémorisée sur le numéro de programme.

4 Répétez les étapes 2 et 3 pour programmer d'autres plages.

5 Appuyez sur la touche ▶II PLAY/PAUSE.

La première plage du programme est reproduite. Le numéro de la plage en cours de lecture clignote.

Localisation du début d'une plage

Pour revenir au début de la plage en cours de lecture, appuyez brièvement sur la touche I◀◀ REW pendant la lecture.

Pour passer au début de la plage suivante, appuyez brièvement sur la touche ▶▶I FF pendant la lecture.

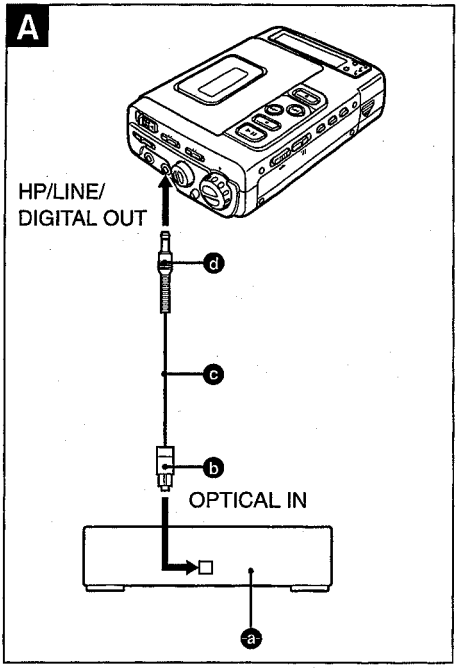
- Une pression sur la touche I◀◀ REW fait revenir au début de la plage en cours de lecture mais pas de la plage précédente.

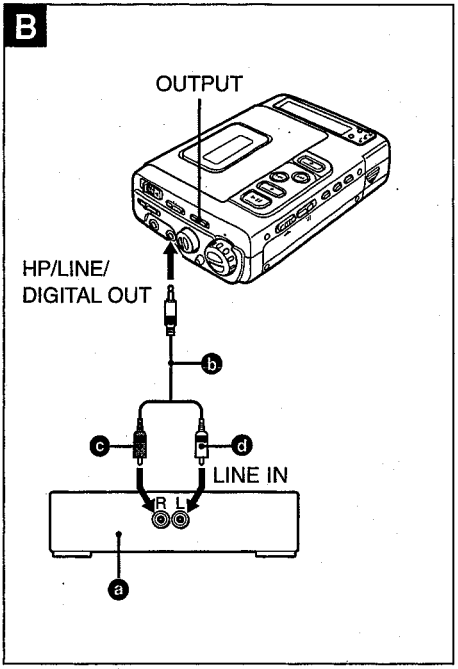
Pour annuler tout le programme

Appuyez sur la touche ■ STOP à l'arrêt.

Pour effacer une plage programmée

Appuyez de façon répétée sur la touche ID WRITE/PROGRAM à l'arrêt jusqu'à ce que le numéro de la plage à effacer soit affiché, puis appuyez sur la touche RESET.





Changing the programmed tracks

Press the ID WRITE/PROGRAM button repeatedly in the stop mode until the track number which you want to add to the program is displayed. Press either the ▶▶| FF button or |◀◀ REW button until the desired track number is displayed. Then, press the ID WRITE/PROGRAM button.

Note

Pressing the ■ STOP button after changing or deleting a programmed track cancels the programs.

PLAYBACK THROUGH CONNECTED EQUIPMENT

Connecting to equipment with OPTICAL IN terminal → A

Connect the HP/LINE/DIGITAL OUT jack of the unit to the OPTICAL IN terminal of equipment using the optional optical digital cable.

ⓐ Digital amplifier, etc.
ⓑ Optical plug
ⓒ Optical digital cable (optional)
ⓓ Optical mini plug

When the optical mini plug is connected to the HP/LINE/DIGITAL OUT jack, it is automatically switched to the digital output.
Adjust the volume on the connected equipment.

Connecting to equipment with LINE IN terminal → B

Connect the HP/LINE/DIGITAL OUT jack of the unit to the LINE IN terminal of equipment using the supplied connection cable.

ⓐ Stereo component
ⓑ Connection cord (supplied)
ⓒ Red plug
ⓓ White plug

Set the OUTPUT switch of the unit to the LINE position.
Adjust the volume on the connected equipment.

REPRODUCCIÓN PROGRAMADA

Cambio de las canciones programadas

Presione repetidamente el botón ID WRITE/PROGRAM en el modo de parada hasta que se visualice el número de la canción que desee añadir al programa. Presione el botón ▶▶| FF o |◀◀ REW hasta que se visualice el número de programa deseado. Después, presione el botón ID WRITE/PROGRAM.

Nota

Si presiona el botón ■ STOP después de haber cambiado o cancelado una canción programada, se cancelarán los programas.

REPRODUCCIÓN A TRAVÉS DEL EQUIPO CONECTADO

Conexión a un equipo con toma OPTICAL IN → A

Conecte la toma HP/LINE/DIGITAL OUT de la unidad a la toma OPTICAL IN del equipo utilizando un cable digital óptico opcional.

ⓐ Amplificador digital, etc.
ⓑ Clavija óptica
ⓒ Cable digital óptico (opcional)
ⓓ Miniclavija óptica

Cuando conecte la miniclavija óptica a la toma HP/LINE/DIGITAL OUT, la unidad cambiará automáticamente a la salida digital.
Ajuste el volumen en el equipo conectado.

Conexión a un equipo con toma LINE IN → B

Conecte la toma HP/LINE/DIGITAL OUT de la unidad a la toma LINE IN del equipo utilizando el cable conector suministrado.

ⓐ Componente estéreo
ⓑ Cable conector (suministrado)
ⓒ Clavija roja
ⓓ Clavija blanca

Ponga el selector OUTPUT de la unidad en la posición LINE.
Ajuste el volumen en el equipo conectado.

LECTURE PROGRAMMEE

Pour changer les plages programmées

Appuyez de façon répétée sur la touche ID WRITE/PROGRAM à l'arrêt jusqu'à ce que le numéro de la plage à ajouter au programme soit affiché. Appuyez sur la touche ▶▶| FF ou |◀◀ REW jusqu'à ce que le numéro de programme souhaité soit affiché. Ensuite, appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM.

Remarque

Si vous appuyez sur la touche ■ STOP après avoir modifié ou effacé une plage, tout le programme est annulé.

LECTURE VIA UN APPAREIL RACCORDE

Connexion à un appareil équipé d'une prise OPTICAL IN → A

Raccordez la prise HP/LINE/DIGITAL OUT de l'appareil à la prise OPTICAL IN de l'autre appareil à l'aide d'un câble numérique optique optionnel.

ⓐ Amplificateur numérique, etc.
ⓑ Fiche optique
ⓒ Câble numérique optique (optionnel)
ⓓ Minifiche optique

Quand la minifiche optique est raccordée à la prise HP/LINE/DIGITAL OUT, la prise devient automatiquement une sortie numérique.
Réglez le volume sur l'appareil r.

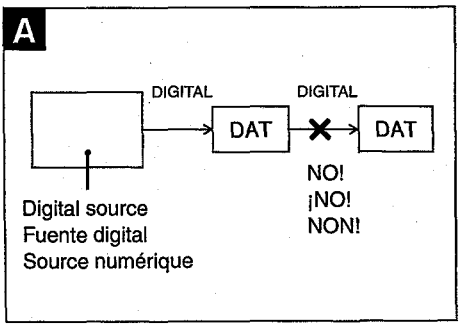
Connexion à un appareil équipé d'une prise LINE IN → B

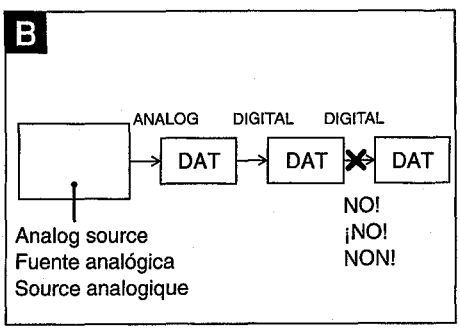
Raccordez la prise HP/LINE/DIGITAL OUT de l'appareil à la prise LINE IN de l'autre appareil à l'aide du cordon de raccordement fourni.

ⓐ Composant stéréo
ⓑ Cordon de raccordement (fourni)
ⓒ Fiche rouge
ⓓ Fiche blanche

Réglez le sélecteur OUTPUT de l'appareil sur la position LINE.
Réglez le volume sur l'appareil raccordé.

SCMS (SERIAL COPY MANAGEMENT SYSTEM)





SCMS is a system which limits digital signal recording of multiple generations from a digital source such as CD and MD, for the protection of the copyright. As this unit is compatible with SCMS, digital signal recording is impossible in some cases, as shown below.

Recording from a digital source, such as a CD, MD, DAT, and BS*/CS/HDTV sound → A

Only the first-generation digital signal recording is possible.

* The SCMS does not operate properly for some BS tuners.

Recording from an analog source, such as a microphone, record, and audio cassette tape → B

Since the first-generation recording with this unit is analog signal recording, the second-generation recording can be digital signal recording. Third-generation digital signal recording is not possible.

If "COPY" flashes on the display window, digital signal recording is impossible. In such a case, reconnect the unit for analog signal recording.

SISTEMA DE ADMINISTRACIÓN DE COPIA EN SERIE (SCMS)

SCMS es un sistema que limita la grabación de señales digitales de múltiples generaciones de una fuente digital, como un disco compacto o un minidisco, para protección de los derechos de autor.
Como esta unidad es compatible con el sistema SCMS, la grabación digital será imposible en ciertos casos, como se indica a continuación.

Grabación de una fuente digital, como un disco compacto, un minidisco, una cinta audiodigital, y sonido de BS*/CS/HDTV → A

Solamente será posible la grabación digital de primera copia.

* El sistema SCMS no funcionará adecuadamente con ciertos sintonizadores de recepción vía satélite.

Grabación de una fuente analógica, como un micrófono, disco analógico, o casete de audio → B

Como la grabación de primera generación con esta unidad es una de señales analógicas, la grabación de segunda generación podrá ser de señales digitales. La grabación de señales digitales de tercera generación no será posible.

Si en el visualizador parpadea "COPY", la grabación de señales digitales será imposible. En tal caso, reconecte la unidad para grabación analógica.

SCMS (SYSTEME DE PROTECTION CONTRE LA COPIE ABUSIVE)

Le système SCMS limite le nombre d'enregistrements numériques d'une source numérique, telle qu'un CD ou un MD, dans un but de protection des droits d'auteur. Cet appareil étant compatible avec le système SCMS, l'enregistrement numérique est impossible dans les cas suivants.

Enregistrement d'une source numérique, telle qu'un CD, un MD, une cassette DAT ou un signal sonore BS*/CS/HDTV → A

Vous pouvez effectuer un enregistrement numérique de première génération uniquement.

* Le système SCMS ne fonctionne pas toujours correctement avec certains tuners satellites (BS).

Enregistrement d'une source analogique, telle qu'un microphone, un disque analogique ou une cassette audio → B

Etant donné que l'enregistrement de première génération est analogique, vous pouvez effectuer un enregistrement numérique de deuxième génération. Cependant, il est impossible d'effectuer un enregistrement numérique de troisième génération.

Si "copy" clignote sur l'affichage, l'enregistrement du signal numérique est impossible. Dans ce cas, raccordez l'appareil pour l'enregistrement analogique.

SUBCODES

Subcodes are the signals recorded on DAT together with the audio signals. They are used for searching and programmed playback.
This unit is capable of writing the following subcodes.

- Absolute time
- Start ID
- Program number

Absolute time

Absolute time indicates the elapsed recording time from the beginning of the tape.

Start ID

Start ID indicates the beginning of a track. The unit searches for the selected track referring to the start ID. You can encode a start ID at any desired position as the beginning of a track, or erase the start ID which is already encoded.

Program number

Program number indicates the order of the tracks and is encoded with the start ID, consecutively from 1. However, if the start ID is added or deleted, the order sometimes may not be consecutive. In such a case, rewrite the program numbers for correct program number sequence.

SUBCÓDIGOS

Los subcódigos son señales grabadas en una cinta audiodigital (DAT) junto con las señales de audio. Estos subcódigos se utilizan para la búsqueda de canciones y para la reproducción programada.
Esta unidad es capaz de reescribir los subcódigos siguientes.

- Tiempo absoluto
- Identificador de inicio
- Número de programa

Tiempo absoluto

El tiempo absoluto indica el tiempo de grabación transcurrido desde el comienzo de la cinta.

Identificador de comienzo

El identificador de comienzo indica dónde se inicia una canción. La unidad buscará la canción seleccionada refiriéndose a los identificadores de comienzo. Usted podrá registrar un identificador de comienzo en el punto deseado, como al principio de una canción, o borrar otros identificadores de comienzo ya registrados.

Número de programa

Los números de programa indican el orden de las canciones y se registran consecutivamente con los identificadores de comienzo desde 1. Sin embargo, si añade o borra identificadores de comienzo, el orden puede que no sea consecutivo. En tal caso, reescriba los números de programa para corregir su secuencia.

CODES DE REPERAGE

Les codes de repérage sont enregistrés en même temps que les signaux audio sur la cassette DAT. Ils servent pour la recherche et la lecture programmée.
L'appareil peut inscrire les codes de repérage suivants.

- Temps absolu
- Code de départ
- Numéro de programme

Temps absolu

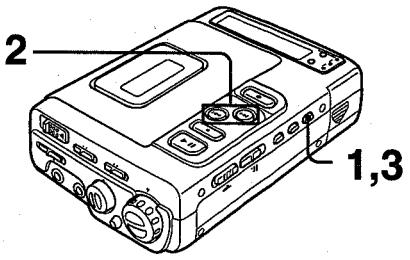
Le temps absolu indique le temps d'enregistrement écoulé depuis le début de la bande.

Code de départ

Le code de départ indique le début d'une plage. L'appareil retrouve le début d'une plage en détectant le code de départ. Vous pouvez choisir n'importe quelle position pour inscrire un code de départ, ou effacer un code de départ déjà inscrit.

Numéro de programme

Le numéro de programme indique l'ordre des plages. Il est enregistré en même temps que le code de départ, dans l'ordre à partir de 1. Par conséquent, si vous ajoutez ou effacez un code de départ, les numéros de programme ne sont plus dans l'ordre. Dans ce cas, renumérotez les numéros de programme pour qu'ils se suivent.



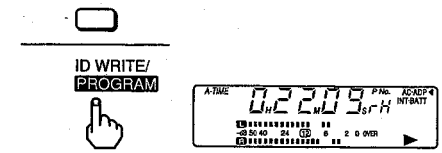
Encoding Start IDs During Playback (Rehearsal Function)

Before you start

- Close the erasure prevention tab on the cassette. (See page 22.)
- Operate during playback as follows.

1 Press the ID WRITE/PROGRAM button at the position where you want to encode a start ID.

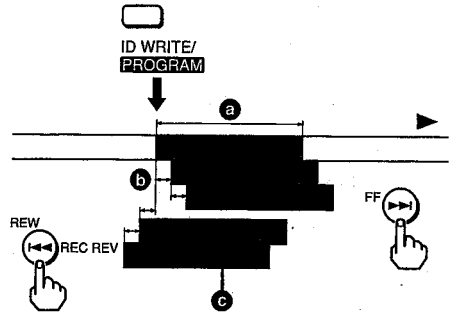
"rH" (rehearsal mode display) appears on the display window.
The unit repeatedly plays back a portion of tape for about 3 seconds. (Rehearsal mode)



2 If the position you want to encode a start ID does not exist in the portion, shift the portion by pressing the ⏮ REW button or the ⏭ FF button.

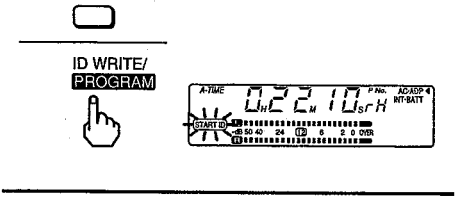
The portion shifts 0.3 seconds backward by pressing the ⏮ REW button once, and 0.3 seconds forward by pressing the ⏭ FF button.

Ⓐ 3 seconds
Ⓑ 0.3 seconds
Ⓒ Portion to be played back repeatedly



3 Press the ID WRITE/PROGRAM button where you want to encode the start ID.

"START ID" flashes and a start ID is encoded for 9 seconds in SP mode or 18 seconds in LP mode from the position where the button is pressed.



- Encode a start ID more than 18 seconds in SP mode or 36 seconds in LP mode after the start ID of the previous track.
- If you press the ID WRITE/PROGRAM button in the position where a start ID is already encoded, a new start ID cannot be encoded. Erase the start ID which is already encoded before encoding a new start ID.

Registro de identificadores de comienzo durante la reproducción (Función de ensayo)

Antes de comenzar

- Cierre la lengüeta de protección contra el borrado del casete. (Consulte la página 23.)
- Realice lo siguiente durante la reproducción.

1 Presione el botón ID WRITE/PROGRAM en el punto en el que desee registrar un identificador de comienzo.

En el visualizador aparecerá "rH" (indicación de modo de ensayo).
La unidad reproducirá repetidamente tal parte de la cinta durante unos 3 segundos. (Modo de ensayo)

2 Si el punto en el que desea registrar un identificador de comienzo no existe en tal parte, desplace la parte presionando el botón ⏮ REW o el botón ⏭ FF.

La parte se desplazará 0,3 segundos hacia atrás al presionar una vez el botón ⏮ REW, y 0,3 segundos hacia adelante al presionar el botón ⏭ FF.

ⓐ 3 segundos
ⓑ 0,3 segundos
ⓒ Parte a reproducirse repetidamente

3 En el punto en el que desee registrar el identificador de comienzo, presione el botón ID WRITE/PROGRAM.

En el visualizador parpadeará "START ID", y se registrará un identificador de comienzo durante 9 segundos en el modo SP o 18 segundos en el modo LP desde el punto en el que presionó el botón.

- Registre un identificador de comienzo más de 18 segundos en el modo SP o 36 segundos en el modo LP después del identificador de comienzo de la canción anterior.
- Si presiona el botón ID WRITE/PROGRAM en el punto en el que ya está registrado un identificador de comienzo, no podrá registrar un nuevo identificador. Antes de registrar un nuevo identificador de comienzo, tendrá que borrar el existente.

Inscription de codes de départ pendant la lecture (fonction d'essai)

Avant de commencer

- Fermez l'ergot de protection de la cassette. (Voir page 23.)
- Effectuez les opérations suivantes pendant la lecture.

1 Appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM à l'endroit où vous voulez inscrire un code de départ.

"rH" (indicateur du mode d'essai) apparaît sur l'affichage.
L'appareil reproduit de façon répétée un passage de la bande de 3 secondes environ (mode d'essai).

2 Si la position où vous voulez inscrire le code de départ ne se trouve pas dans le passage, décalez le passage en appuyant sur la touche ⏮ REW ou ⏭ FF.

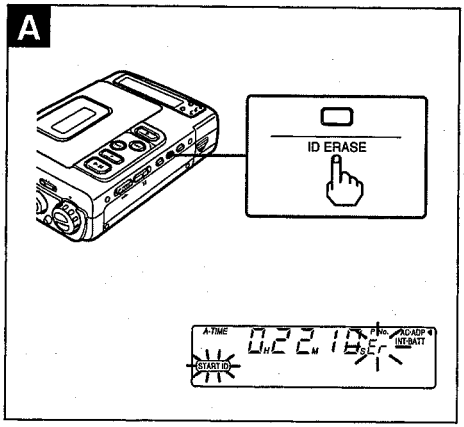
Si vous appuyez une fois sur la touche ⏮ REW, le passage est décalé de 0,3 seconde vers l'arrière et si vous appuyez sur la touche ⏭ FF, le passage est décalé de 0,3 seconde vers l'avant.

ⓐ 3 secondes
ⓑ 0,3 seconde
ⓒ Passage répété

3 Appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM à l'endroit où vous voulez inscrire le code de départ.

"START ID" clignote et un code de départ est enregistré pendant 9 secondes en mode SP, ou 18 secondes en mode LP, à partir de l'endroit où vous avez appuyé sur la touche.

- Laissez un intervalle de 18 secondes au moins en mode SP ou de 36 secondes au moins en mode LP après le code de départ précédent.
- Si vous appuyez sur la touche ID WRITE/PROGRAM à un endroit où un code de départ est déjà inscrit, vous ne pouvez pas inscrire un nouveau code de départ. Effacez le code de départ déjè inscrit pour pouvoir inscrire un nouveau code de départ.



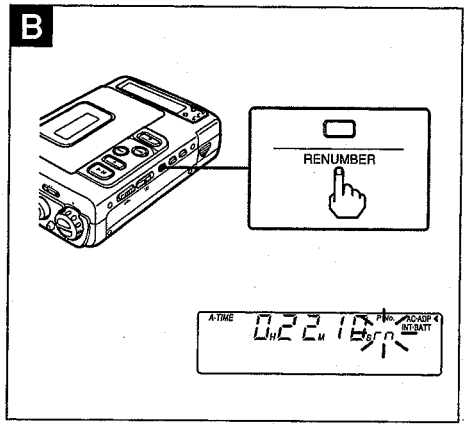
Erasing Start IDs (ID Erase Function) → A

1 **Play back the track of which you want to erase the start ID.**

2 **Press the ID ERASE button during playback or in stop mode.**

"START ID" flashes and "Er" appears during erasing operation.

The start ID and program number encoded just before the position where the button is pressed are erased.



Renumbering Program Numbers (Renumber Function) → B

Press the RENUMBER button during playback or in stop mode.
"r n" appears during renumbering operation.
The unit automatically rewrites the program numbers according to the start IDs.

Borrado de identificadores de comienzo (Función de borrado de identificadores de comienzo) → A

1 **Ponga en reproducción la canción cuyo identificador de comienzo desee borrar.**

2 **Presione el botón ID ERASE durante la reproducción o en el modo de parada.**

Durante la operación de borrado, en el visualizador parpadeará "START ID" y se indicará "Er".

Se borrarán el identificador de comienzo y el número de programa registrados justamente antes de la posición en la que presionó el botón.

Renumeración de números de programas (Función de renumeración) → B

Presione el botón RENUMBER durante la reproducción o en el modo de parada.
Durante la operación de renumeración, en el visualizador se indicará "r n".
La unidad reescribirá automáticamente los números de programas de acuerdo con los identificadores de comienzo.

Effacement de codes de départ (fonction d'effacement) → A

1 **Reproduisez la plage dont vous voulez effacer le code de départ.**

2 **Appuyez sur la touche ID ERASE en mode de lecture ou à l'arrêt.**

"START ID" clignote et "Er" apparaît pendant que le code est effacé.

Le code de départ et le numéro de programme inscrits juste avant la position où vous avez appuyé sur la touche sont effacés.

Renumérotation des numéros de programme (fonction de renumérotation) → B

Appuyez sur la touche RENUMBER en mode de lecture ou à l'arrêt.
"r n" apparaît sur l'affichage pendant la renumérotation.
L'appareil réinscrit automatiquement les numéros de programme en fonction des codes de départ.

MESSAGES ON THE DISPLAY WINDOW

The following messages appear on the display window of the unit.

OPEN	Appears when the cassette holder opens.
HOLd	Flashes if you press a button on the main unit when the KEY HOLD switch on the main unit is on.
LOAd	Appears when a cassette is being loaded.
CAUt.on	When it flashes, eject the cassette and reload it.
dEw	Flashes when condensation occurs. Eject the cassette if the cassette holder opens, leave the unit until condensation disappears, then operate normally.
COPY	Flashes when digital signal recording is impossible. Do analog signal recording.
End	Appears when the tape reaches the end during recording or playback.
toP	Appears when the tape is rewound to the beginning.
tAPE	Flashes when you operate the unit without a cassette loaded.
bAtt	Appears when you operate the unit with discharged dry cell batteries or rechargeable battery.
AC	Flashes when you use an AC adaptor whose rated voltage does not match this unit. Check the AC adaptor.

MENSAJES DEL VISUALIZADOR

En el visualizador de la unidad pueden aparecer los mensajes siguientes.

OPEN	Aparecerá cuando el portacasete esté abierto.
HOLd	Parpadeará si presiona un botón de la unidad principal cuando el interruptor KEY HOLD de la unidad principal esté accionado.
LOAd	Aparecerá cuando esté cargando un casete.
CAUt ·on	Cuando parpadee, extraiga el casete y vuelva a cargarlo.
dEw	Parpadeará cuando se haya producido condensación de humedad. Extraiga el casete, deje la unidad sin utilizar hasta que se haya evaporado la humedad condensada, y vuelva a intentarlo.
COPY	Parpadeará cuando sea imposible la grabación de señales digitales. Realice la grabación de señales analógicas.
End	Aparecerá cuando finalice la cinta durante la grabación o la reproducción.
toP	Aparecerá cuando la cinta se haya rebobinado hasta su comienzo.
tAPE	Parpadeará cuando intente utilizar la unidad sin casete cargado.
bAtt	Aparecerá cuando intente utilizar la unidad con la batería o las pilas descargadas.
AC	Parpadeará cuando utilice un adaptador de CA cuya tensión nominal no coincida con la de funcionamiento de esta unidad. Compruebe el adaptador de CA.

MESSAGES SUR L'AFFICHAGE

Les messages suivants apparaissent sur l'affichage de l'appareil.

OPEN	Apparaît quand le logement de cassette est ouvert.
HOLd	Clignote si vous appuyez sur une touche de l'appareil quand le commutateur KEY HOLD de l'appareil est en service.
LOAd	Apparaît lors de l'insertion d'une cassette.
CAUt ·on	Quand ce message clignote, éjectez la cassette et insérez-la de nouveau.
dEw	Clignote quand de l'humidité s'est condensée. Ejectez la cassette si le logement de cassette s'ouvre et laissez l'appareil tel quel pour que l'humidité s'évapore, puis utilisez l'appareil normalement.
COPY	Clignote quand l'enregistrement numérique est impossible. Effectuez un enregistrement analogique.
End	Apparaît quand la fin de la bande est atteinte pendant l'enregistrement ou la lecture.
toP	Apparaît quand la bande est rebobinée jusqu'au début.
tAPE	Clignote quand vous essayez d'utiliser l'appareil et qu'aucune cassette n'est installée.
bAtt	Apparaît quand vous essayez d'utiliser l'appareil et que les piles sont usées ou que la pile rechargeable est déchargée.
AC	Clignote quand vous utilisez un adaptateur secteur dont la tension nominale ne correspond pas à celle de l'appareil. Contrôlez l'adaptateur secteur.

TROUBLESHOOTING GUIDE

The power cannot be turned on.

- Check if the batteries are installed in the unit.
- Check the battery condition.
- Check if the batteries are installed with the polarities correctly aligned.
- Check the connection of the AC plug.

Cannot record.

- Check the erasure prevention tab on the cassette. (See page 22.)
- Check if the unit is in recording pause mode.
- Check if the KEY HOLD switch is on.
- Check for the SCMS (Serial Copy Management System). (See page 52.)
- Check if the head is dirty.

Cannot play back.

- Check if the unit is in playback pause mode.
- Check if the KEY HOLD switch is on.
- Check if the head is dirty.

Subcodes cannot be rewritten.

- Check the erasure prevention tab on the cassette. (See page 22.)

Cannot load a cassette.

- Check if you are loading the cassette in the correct direction.

The cassette holder cannot open.

- Check the battery condition.
- Check if the cassette is loaded firmly.

No sound is heard.

- Check the connection of plugs.
- Check the connection of headphones.
- Check if the volume is turned down to the minimum.
- Check if the volume on the remote control is turned down to the minimum.

Noise occurs.

- Check the connection of plugs.
- Check if the head is dirty.

The tape stops during playback, or in fast forward or rewind mode.

- You cannot advance the tape to a position which has never been recorded.

GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

No es posible conectar la alimentación
- Compruebe si la unidad tiene pilas instaladas.
- Compruebe la condición de la batería.
- Compruebe si las pilas están instaladas con la polaridad correcta.
- Compruebe la conexión del enchufe de CA.

No es posible grabar.
- Compruebe la lengüeta de protección contra el borrado. (Consulte la página 23.)
- Compruebe si la unidad está en el modo de grabación en pausa.
- Compruebe si el interruptor KEY HOLD está accionado.
- Compruebe el sistema de administración de copia en serie (SCMS). (Consulte la página 53.)
- Compruebe si el tambor de cabezas está sucio.

No es posible reproducir.
- Compruebe si la unidad está en el modo de reproducción en pausa.
- Compruebe si el interruptor KEY HOLD está accionado.
- Compruebe si el tambor de cabezas está sucio.

No es posible reescribir los subcódigos.
- Compruebe la lengüeta de protección contra el borrado. (Consulte la página 23.)

No es posible cargar un casete.
- Compruebe si está tratando de insertar el casete en la dirección correcta.

El portacasete no puede abrirse.
- Compruebe la condición de la batería.
- Compruebe si el casete está firmemente cargado.

No se oye sonido.
- Compruebe la conexión de las clavijas.
- Compruebe la conexión de los auriculares.
- Compruebe si el volumen está ajustado al mínimo.
- Compruebe si el volumen del controlador remoto está ajustado al mínimo.

Se produce ruido.
- Compruebe la conexión de las clavijas.
- Compruebe si el tambor de cabezas está sucio.

La cinta se para durante la reproducción, o en el modo de avance rápido o el de rebobinado.
- Usted no podrá hacer que la cinta se mueva hasta un punto que no haya sido grabado nunca.

GUIDE DE DEPANNAGE

L'appareil ne se met pas sous tension.
- Vérifiez si des piles sont installées dans l'appareil.
- Vérifiez l'état des piles.
- Vérifiez si les piles sont installées dans le bon sens.
- Vérifiez si la fiche secteur est correctement raccordée.

Enregistrement impossible.
- Contrôlez la position de l'ergot de protection sur la cassette. (Voir page 23.)
- Vérifiez si l'appareil est en mode de pause d'enregistrement.
- Vérifiez si le commutateur KEY HOLD est en service.
- Vérifiez si le système de protection contre la copie abusive (SCMS) n'interdit pas l'enregistrement. (Voir page 53.)
- Vérifiez si la tête n'est pas encrassée.

Lecture impossible.
- Vérifiez si l'appareil est en mode de pause de lecture.
- Vérifiez si le commutateur KEY HOLD est en service.
- Vérifiez si la tête n'est pas encrassée.

Impossible d'inscrire les codes de repérage.
- Contrôlez la position de l'ergot de protection sur la cassette. (Voir page 23.)

Impossible d'insérer une cassette.
- Vérifiez que vous insérez la cassette dans le bon sens.

Le logement de cassette ne s'ouvre pas.
- Vérifiez l'état des piles.
- Vérifiez si la cassette est correctement insérée.

Aucun son.
- Vérifiez les connexions.
- Vérifiez si les écouteurs sont bien branchés.
- Vérifiez si le volume n'est pas complètement baissé.
- Vérifiez si le volume n'est pas complètement baissé sur la télécommande.

Parasites.
- Vérifiez les connexions.
- Vérifiez si la tête n'est pas encrassée.

La cassette s'arrête pendant la lecture, l'avance rapide ou le rebobinage.
- La bande ne peut pas défiler jusqu'à une position où rien n'est enregistré.

Programmed playback does not operate.

- Check if the program numbers are encoded correctly.

Cannot search for the beginning of a song.

- Check if the start IDs are encoded correctly.
- You may be pressing the ⏮ REW button or ⏭ FF button too long.

Cannot pause.

- You may be in the double-speed playback mode. (See page 44.)

CARE AND MAINTENANCE

When the surface is dirty

Wipe the cabinet and panels with a soft, dry cloth. Avoid strong solvents such as thinner, benzine and alcohol, as they may damage the finish.

For better sound

If the head drum becomes dirty, noise or sound dropout may occur. In such a case, clean the head with a DAT head cleaning cassette. For details on the cleaning, refer to the instructions supplied with the cleaning cassette.

La reproducción programada no funciona.

- Compruebe si los números de programa están correctamente registrados.

No es posible buscar el comienzo de una canción.

- Compruebe si los identificadores de comienzo está correctamente registrados.
- Es posible que haya presionado el botón ⏮ REW o ⏭ FF durante demasiado tiempo.

No es posible realizar una pausa.

- Es posible que la unidad se encuentre en el modo de reproducción a doble velocidad. (Consulte la página 45.)

CUIDADOS Y MANTENIMIENTO

Cuando la superficie esté sucia

Frote la caja y los paneles con un paño suave y seco. Evite disolventes fuertes, tales como diluidor de pintura, bencina, y alcohol, ya que podrían dañar el acabado.

Para disfrutar de mejor sonido

Si el tambor de cabezas se ensucia, es posible que se produzca ruido o la pérdida de sonido. En tal caso, limpie el tambor de cabezas con un casete limpiador de cabezas para decks de cinta audiodigital. Con respecto a los detalles sobre la limpieza, consulte las instrucciones suministradas con el casete limpiador.

La lecture programmée ne fonctionne pas.

- Vérifiez si les numéros de programme sont correctement inscrits.

Impossible de localiser le début d'une plage.

- Vérifiez si les codes de départ sont correctement inscrits.
- Vous avez peut être appuyé trop longtemps sur la touche ⏮ REW ou ⏭ FF.

Impossible de faire une pause.

- Vérifiez si l'appareil ne se trouve pas en mode de lecture à double vitesse. (Voir page 45.)

ENTRETIEN

Quand le boîtier est sale

Essuyez les panneaux avec un chiffon doux et sec. Evitez d'utiliser des solvants puissants, tels que diluant, benzine et alcool, car ils pourraient endommager la finition.

Pour conserver un son de meilleure qualité

Quand le tambour de la tête est sale, des parasites ou des pertes de son risquent de se produire. Dans ce cas, nettoyez la tête avec une cassette de nettoyage DAT. Pour plus de détails, consultez le mode d'emploi fourni avec la cassette de nettoyage.

SPECIFICATIONS

Basic system

Recording system
Rotary 2-head, DAT
Drum diameter ø15 mm
Tape speed 8.15 mm/s. in SP mode
4.075 mm/s. in LP mode
Sampling frequencies and digitization
48 kHz, 16-bit linear
44.1 kHz, 16-bit linear
32 kHz, 16-bit linear (playback in SP mode and digital recording)
32 kHz, 12-bit non-linear (LP mode)
Number of channels
2 (stereo)
Error correction method
Double Reed Solomon code

Audio

Frequency response (playback)
10 – 22,000 Hz ± 1 dB
(sampling frequency: 48 kHz)
10 – 20,000 Hz ± 1 dB
(sampling frequency: 44.1 kHz)
10 – 14,500 Hz ± 1 dB
(sampling frequency: 32 kHz)
Signal-to-noise ratio
90 dB (line input)
Dynamic range 90 dB (line input)
Total harmonic distortion
0.009 % (line input)
Wow and flutter
Less than the measurable limit

Input/output terminals

Digital input MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack (optical mini jack)
Digital output HP/LINE/DIGITAL OUT jack (optical mini jack)
Analog input MIC/LINE IN/DIGITAL IN jack (stereo mini jack)
Standard input level 500 mV/ 50 k ohms (line input)
Minimum input level 0.8 mV/ 10 k ohms (MIC 1 input)
Analog output HP/LINE/DIGITAL OUT jack (stereo mini jack)
Headphone output
Load impedance 16 ohms
Output 12 mW + 12 mW
Line output
Load impedance 10 k ohms
Standard output level 250 mV

ESPECIFICACIONES

Sistema básico

Sistema de grabación
2 cabezas giratorias, cinta audiodigital (DAT)
Diámetro del tambor de cabezas
ø 15 mm
Velocidad de la cinta
8,15 mm/s en el modo SP
4,075 mm/s en el modo LP
Frecuencias de muestreo y digitalización
48 kHz, lineal de 16 bitios
44,1 kHz, lineal de 16 bitios
32 kHz, lineal de 16 bitios (reproducción en el modo SP y grabación digital)
32 kHz,no lineal de 12 bitios (modo LP)
Número de canales
2 (estéreo)
Método de corrección de errores
Código Reed Solomon doble

Audio

Respuesta en frecuencia (reproducción)
10 – 22.000 Hz ±1 dB (frecuencia de muestreo: 48 kHz)
10 – 20.000 Hz ±1 dB (frecuencia de muestreo: 44,1 kHz)
10 – 14.500 Hz ±1 dB (frecuencia de muestreo: 32 kHz)
Relación señal-ruido
90 dB (entrada de línea)
Gama dinámica 90 dB (entrada de línea)
Distorsión armónica total
0,009% (entrada de línea)
Fluctuación y trémolo
Inferiores al límite mensurable

Terminales de entrada/salida

Entrada digital Toma MIC/LINE IN/DIGITAL IN (minitoma óptica)
Salida digital Toma HP/LINE/DIGITAL OUT (minitoma óptica)
Entrada analógica
Toma MIC/LINE IN/DIGITAL IN (minitoma estéreo)
Nivel de entrada estandár de 500 mV/50 kiloohmios (entrada de línea)
Nivel mínimo de entrada de 0,8 mV/10 kiloohmios (entrada para micrófono)

SPECIFICATIONS

Système

Système d'enregistrement
2 têtes rotatives, bande audionumérique
Diamètre du tambour
ø 15 mm
Vitesse de défilement
8,15 mm/s. en mode SP
4,075 mm/s. en mode LP
Fréquence d'échantillonnage et numérisation
48 kHz, linéaire 16 bits
44,1 kHz, linéaire 16 bits
32 kHz, linéaire 16 bits (lecture en mode SP et enregistrement numérique)
32 kHz, non linéaire 12 bits (mode LP)
Nombre de canaux
2 (stéréo)
Méthode de correction d'erreur
Code Double Reed Solomon

Son

Réponse en fréquence (lecture)
10 – 22.000 Hz ±1 dB (fréquence d'échantillonnage de 48 kHz)
10 – 20.000 Hz ±1 dB (fréquence d'échantillonnage: 44,1 kHz)
10 – 14.500 Hz ±1 dB (fréquence d'échantillonnage: 32 kHz)
Rapport signal sur bruit
90 dB (entrée de ligne)
Plage dynamique
90 dB (entrée de ligne)
Distorsion harmonique totale
0,009% (entrée de ligne)
Pleurage et scintillement
Inférieurs au seuil mesurable

Bornes d'entrée/sortie

Entrée numérique
Prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN (minijack optique)
Sortie numérique
HP/LINE/DIGITAL OUT (minijack optique)
Entrée analogique
Prise MIC/LINE IN/DIGITAL IN (minijack stéréo)
Niveau d'entrée standard 500 mV/50 k ohms (entrée de ligne)
Niveau d'entrée minimum 0,8 mV/10 k ohms (entrée MIC 1)

Power supply/miscellaneous

Power requirements
- DC 4.5 V, three LR6 alkaline batteries
- DC 3.6 V, rechargeable battery LIP-12
- AC 230 V 50 Hz, supplied AC adaptor

Battery life
- Rechargeable battery LIP-12 (fully charged)
  - Recording: approx. 2 h. 40 min.
  - Recording and monitoring: approx. 2 h. 10 min.
  - Playback: approx. 3 h.
- LR6 alkaline batteries
  - Recording: approx. 1 h. 45 min.
  - Recording and monitoring: approx. 1 h. 20 min.
  - Playback: approx. 2 h. 15 min.
- Rechargeable battery LIP-12 and LR6 alkaline batteries
  - Recording: approx. 4 h. 25 min.
  - Recording and monitoring: approx. 3 h. 30 min.
  - Playback: approx. 5 h. 15 min.

Power consumption
- 1.25 W (when the rechargeable battery is used)

Maximum dismensions (W × H × D)
- 85.2 × 38.3 × 129.8 mm ($3^{3}/_{8} \times 1^{9}/_{16} \times 5^{1}/_{8}$ in.)

Weight
- Approx. 380 g (13.3 oz), including rechargeable battery, without battery case

Accessories
- AC adaptor AC-421E (1)
- Rechargeable battery LIP-12 (1)
- Battery case (1)
- Carrying bag (1)
- Stereo headphones with remote control (1)
- Connection cord (mini plug – pin plugs) (2)

Specifications and external appearance are subject to change without notice.